



**UNIVERSITAS INDONESIA**

**PEMBENTUKAN VERBA BAHASA RUSIA  
DALAM BUKU MANUAL KAMERA DIGITAL**

**SKRIPSI**

**CHRISTOPHER CYNAR SAULINGGI  
0706296982**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA  
PROGRAM STUDI RUSIA  
DEPOK  
JANUARI 2012**



**UNIVERSITAS INDONESIA**

**PEMBENTUKAN VERBA BAHASA RUSIA  
DALAM BUKU MANUAL KAMERA DIGITAL**

**SKRIPSI**

**Diajukan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar sarjana Humaniora**

**CHRISTOPHER CYNAR SAULINGGI  
0706296982**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA  
PROGRAM STUDI RUSIA  
DEPOK  
JANUARI 2012**

## **SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME**

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.

**Depok, 17 Januari 2012**



**Christopher Cynar Saulinggi**

## HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

**Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri,  
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk  
telah saya nyatakan dengan benar.**

**Nama : Christopher Cynar Saulinggi**

**NPM : 0706296982**

**Tanda Tangan :**



**Tanggal : 17 Januari 2012**

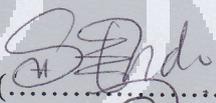
## HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi yang diajukan oleh :  
Nama : Christopher Cynar Saulinggi  
NPM : 0706296982  
Program Studi : Rusia  
Judul : Pembentukan Verba Bahasa Rusia Dalam  
Buku Manual Kamera Digital

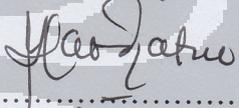
ini telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Rusia, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.

### DEWAN PENGUJI

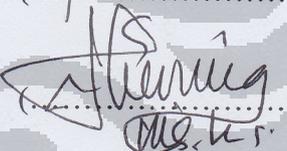
Pembimbing : Sari Endahwarni, M. A.

()

Penguji I : Prof. Dr. N. Jenny M.T.H

()

Penguji II : Nia Kurnia Sofiah, M. App. Ling.

()

Ditetapkan di : Depok

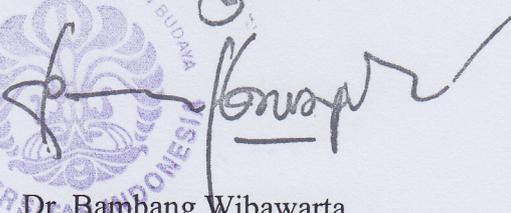
Tanggal : 17 Januari 2012

oleh

Dekan

Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya

Universitas Indonesia

()

Dr. Bambang Wibawarta

NIP. 196510231990031002

## KATA PENGANTAR

Puji syukur kepada Yesus Kristus, yang adalah Tuhan dan Juru Selamat saya yang hidup, karena skripsi ini dapat terwujud semata-mata hanya karena anugerah di dalam kehendak-Nya. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Humaniora Program Studi Rusia pada Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak selama sembilan semester masa perkuliahan saya, penyusunan skripsi ini akan menjadi sulit. Oleh karena itu, saya ingin mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

- (1) Ibu Sari Endahwarni, M.A., selaku dosen pembimbing skripsi sekaligus pembimbing akademik saya selama beberapa semester terakhir yang sangat sabar dan rela menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk membimbing saya dengan semaksimal mungkin dalam penyusunan skripsi ini;
- (2) Segenap dosen Program Studi Rusia UI yang telah membagikan ilmunya kepada saya selama saya berkuliah sembilan semester ini, di antaranya: (Alm.) Bapak Dr. Singkop Boas Boangmanalu, Banggas Limbong, M.Hum, Bapak Ahmad Fahrurodji M.A., Bapak Dr. Zeffry Alkatiri, Ibu Mina Elfira, Ph.D, Ibu Prof. Dr. N. Jenny M. T. Hardjatno, Ibu Nia Kurnia Sofiah, M.App.Ling., Bapak M. Nasir Latief, M.A., Ibu Dr. Thera Widyastuti, Bapak Ahmad Sujai, M.A. dan Abuzar Roushanfikri, S.Hum (terima kasih untuk setiap diskusi dan masukannya), Sari Gumilang, M.Hum, Hendra Kaprisma, S.Hum, Reynaldo de Archellie, S.Hum., Fadli Zon, M.Sc., Rahmalina, S.Hum;
- (3) Keluarga besar inti yang sungguh luar biasa Tuhan anugerahkan selama 22 tahun ini: Papa, Mama, Kak Lani dan Iwan, semua om dan tante, juga Lydia, Jenny, Aling, Devy, Cila, Michelle, Josafat, Ian, Andre, Abi, Stevy, Stephen Lolak, Elin, Hanna, serta kakak-kakak dan adik-adik sepupu yang lain untuk setiap perhatiannya;
- (4) Keluarga besar Persekutuan Oikumene UI: Bella, Imel, Sarwa, Metha, Nancy, Lewi Aga Basoeki, Dhaniel Tumpal Fernando, Kak Ule, Bang Nado, Nova, Kak Dora, Bella Sandiata, Septy, Hosea, Bang Gori, Richard, Lucky, Elbram,

Dito, Gabe, Jojor, El, Atha, Lira, Ellis, Dua Fitri, Kare, Melin, Benaya, Sekar, Dian, Steny, Kitin, Anne, Rianti dan teman-teman persekutuan lainnya di FIB. Juga untuk Ferry Kimpung, Elly, Arum (FE), Fendy, Moses, Ageth, Sofie (FH), Pida, Rena, Ryrin, Jeny, Icha, Oja, Cendra, Daniel (F.Psiko), Tasha, Joan, Anne, Jenny, Hans (FISIP), Saut, Togi, Timoth, Jokris, Victor, Gilbert, Monang (FT), Devia dan Debby (FIK), Kenardo dan Kezia (FMIPA), Tere dan Vero (FKM), Nikke, Ingrid, Agnes (FKG), Rio, Jonathan, Aline, Bobby, Sepri, Chai (FK) dan teman persekutuan 12 fakultas di UI terima kasih untuk persekutuan yang amat indah yang telah terjalin selama sembilan semester ini;

- (5) Sahabat seperjuangan di jurusan Rusia angkatan 2007: Ais, Benny, Dani, Delvy, Eko, Wawan Yazid, Alisha, Dias, Dipta, Erllyn, Feli, Indah, Junita, Mega, Nella, Ninda, Ocha, Raisa, Reni Eka, Reni Kurnia, Tasya, Tata, Uthi;
- (6) Untuk senior Adis, Ewa, Niko dan untuk segenap senior yang telah membantu selama ini Aprel, Donny, Andri, Moko, Dimas, Mare, Kei, Anggi, dan juga Dewi (terima kasih untuk masukannya). Juga untuk teman-teman angkatan 2008 Abby, John, Resha, Ferdi, Aji, Riga, Acen, teman-teman angkatan 2009 Erick, Ancha, Patrice, Ranny, Esti, Heaven, Chandra dan juga untuk segenap teman-teman Rusia UI angkatan 2008, 2009, 2010, 2011;
- (7) Sahabat penulis yang selama ini turut mendukung, selalu memberikan semangat dan mendoakan: Zein, Echa, Diah, Lili dan teman-teman lainnya.

Akhir kata, saya berkeyakinan Tuhan Yang Maha Kasih memberkati semua pihak yang telah membantu saya, bahkan melebihi dari apa yang sudah saya dapatkan. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 17 Januari 2012



Christopher Cynar Saulinggi

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Christopher Cynar Saulinggi  
NPM : 0706296982  
Program Studi : Rusia  
Departemen : Linguistik  
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya  
Jenis karya : Skripsi

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :

PEMBENTUKAN VERBA BAHASA RUSIA DALAM  
BUKU MANUAL KAMERA DIGITAL

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok  
Pada tanggal : 17 Januari 2012

Yang menyatakan



(Christopher Cynar Saulinggi)

## ABSTRAK

Nama : Christopher Cynar Saulinggi  
Program Studi : Rusia  
Judul : Pembentukan Verba Bahasa Rusia Dalam Buku Manual Kamera Digital

Fotografi merupakan salah satu bidang teknologi yang mulai banyak menarik minat berbagai kalangan terutama semenjak adanya teknologi digital. Berkembangnya teknologi tentu berarti ada perkembangan dalam bahasa yang digunakan di dalamnya. Hal ini bisa terlihat dari bahasa yang digunakan dalam buku manual kamera. Pembentukan kata di dalamnya bisa dilihat dari etimologi yang dimiliki oleh kata tersebut. Etimologi sebuah kata bisa berupa kata serapan atau asli dari bahasa Rusia.

Kata kunci: morfologi, teknologi, fotografi, etimologi, pembentukan kata, kata kerja

## ABSTRACT

Name : Christopher Cynar Saulinggi  
Study Program : Russian  
Title : Russian Verb-Building in Digital Camera Manual

Photography is one field in technology that nowadays growing up rapidly especially when digital photography become a pop culture. This growth also triggers some new invented words in this field. We could see that from the using of verbs in digital camera manual. Every single words has its own etymology. Etymology of a word could be from Russian/original Slavic language and derives from others language.

Keyword: morphology, technology, photography, etymology, verbs-building

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN JUDUL</b> .....	<b>i</b>
<b>SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME</b> .....	<b>ii</b>
<b>HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS</b> .....	<b>iii</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN</b> .....	<b>iv</b>
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	<b>v</b>
<b>HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH</b> .....	<b>vii</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>viii</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>viii</b>
<b>DAFTAR ISI</b> .....	<b>ix</b>
<b>BAB 1 PENDAHULUAN</b> .....	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	6
1.3 Tujuan Penelitian .....	6
1.4 Metode Penelitian .....	6
1.5 Sumber Data .....	6
1.6 Landasan Teori .....	7
1.7 Tinjauan Pustaka .....	9
1.8 Sistematika Penulisan .....	9
1.9 Sistem Alih Aksara .....	10
<b>BAB 2 KERANGKA TEORI</b> .....	<b>12</b>
2.1 Kata dan Kelas Kata .....	12
2.2 Komposisi Morfologis Kata .....	13
2.2.1 Akar Kata .....	14
2.2.2 Kata Dasar .....	15
2.2.3 Prefiks .....	15
2.2.4 Sufiks .....	16
2.2.5 Akhiran .....	16
2.3 Verba Bahasa Rusia .....	16
2.3.1 Kala .....	17
2.3.2 Persona .....	17
2.3.2 Aspek .....	18
2.4 Klasifikasi Verba .....	19
2.5 Etimologi .....	19
<b>BAB 3 ANALISIS DATA</b> .....	<b>21</b>
3.1 Struktur Buku Manual .....	21
3.2 Analisis Kata Kerja .....	22
3.2.1 Analisis Kata Kerja Kelompok Pertama .....	22
3.2.2 Analisis Kata Kerja Kelompok Kedua .....	53
<b>BAB 4 KESIMPULAN</b> .....	<b>61</b>
<b>DAFTAR REFERENSI</b> .....	<b>62</b>
<b>LAMPIRAN</b> .....	<b>67</b>

# BAB 1

## PENDAHULUAN

### 1.1 Latar Belakang

Rusia merupakan salah satu negara adikuasa yang memiliki pengaruh besar di dalam dunia ini. Pengaruh yang besar ini tidak hanya terdapat dalam bidang politik atau sosial, melainkan termasuk juga pengaruh dalam bidang budaya, khususnya dalam bahasa. Bahasa Rusia, selain merupakan bahasa utama di Rusia, juga adalah salah satu bahasa yang paling banyak digunakan di dunia. Bahasa Rusia dipakai oleh lebih dari 250 juta jiwa di seluruh dunia dan 143,7 juta jiwa di seluruh Rusia (Novikova, 2003:3). Selain masih digunakan di Rusia dan negara pecahan Uni Soviet, bahasa Rusia juga terus dipelajari dan dijadikan bahan penelitian di banyak negara termasuk Indonesia. Menurut situs resmi Perserikatan Bangsa-Bangsa, bahasa Rusia hingga saat ini diakui sebagai salah satu dari enam bahasa resmi yang digunakan oleh PBB<sup>1</sup>.

Bahasa, dari manapun asalnya, pasti memiliki keragaman dan perkembangannya masing-masing seiring juga dengan penggunaan bahasa itu dalam masyarakat. Bahasa jelas memainkan peranan yang penting dalam hidup kita meskipun seringkali kita tidak memperhatikan dan atau memandangnya sebelah mata seperti halnya ketika kita berjalan atau bernafas (Bloomsfield, 1933:3). Contoh yang paling jelas dalam kehidupan sehari-hari adalah ketika kita menggunakan bahasa sebagai alat komunikasi. Komunikasi tersebut dapat kita lakukan dalam bentuk verbal atau tertulis tetapi sudah pasti menggunakan bahasa tertentu sebagai media pengantarnya. Dalam kejadian sehari-hari lainnya juga banyak sekali hal yang tidak mungkin dapat kita lakukan tanpa menggunakan bahasa.

Begitu juga yang terjadi dalam penggunaan bahasa Rusia baik di dalam negara Rusia, maupun di luar Rusia oleh penutur asing. Sebagai penutur bahasa asing, kadang-kadang dalam percakapan sehari-hari kita tidak terpikir bagaimana sebenarnya stuktur bahasa itu. Kita hanya memperhatikan bagaimana menggunakan bahasa itu dengan baik dan benar tanpa lebih jauh lagi berpikir

---

<sup>1</sup> <http://www.un.org/en/aboutun/languages.shtml> (diakses pada tanggal 9 Oktober 2011 pukul 20.46)

mengenai struktur sebuah bahasa. Hal ini yang kemudian menarik perhatian berbagai ahli dalam bidang linguistik untuk memahami struktur dalam bahasa, bisa bahasa ibu yang mereka gunakan atau bahasa lain yang mereka pelajari. Seperti halnya budaya, bahasa merupakan hal yang akan terus mengalami perkembangan seiring bertambahnya ilmu pengetahuan yang ditemukan oleh manusia. Begitu juga linguistik di Rusia yang hingga kini terus berkembang dan masih akan terus mengalami perkembangan.

Bahasa terus berkembang karena dalam ilmu pengetahuan memang selalu ditemukan hal-hal baru dan perbendaharaan kata dalam suatu bahasa pasti akan terus bertambah. Perkembangan ini juga dapat disebabkan oleh faktor lain yaitu teknologi. Ilmu pengetahuan dalam bidang teknologi dewasa ini mengalami perkembangan yang pesat dan berdampak juga pada kemunculan banyak istilah baru. Hal-hal yang baru ini juga pasti akan berdampak pada pola pikir masyarakat dan pada akhirnya setiap termin yang baru dipelajari ini akan memberikan warna yang berbeda di dalam tatanan bahasa. Lebih luas lagi, bisa membawa perkembangan terhadap budaya yang selama ini telah lebih dahulu ada.

Teknologi informasi terus berkembang dalam banyak bidang seperti komputer, internet, dan hal lain yang masih terkait dengan itu. Data dalam bentuk digital menjadi hal yang lazim dan teknologi ini masih terus berkembang. Terakhir bahkan buku yang merupakan jendela dunia juga telah mengalami proses digitalisasi ini. Saat ini dengan mudah dapat kita temui buku dalam bentuk digital yang dapat kita unduh juga dari dunia maya. Teknologi digital ini memang membuat jarak dan waktu tidak lagi menjadi tembok yang membatasi penyebaran informasi.

Hal yang sama juga terjadi dalam dunia fotografi. Fotografi, yang dulu akrab dengan teknologi film, saat ini dalam kurun waktu yang relatif singkat tergantikan dengan teknologi digital yang dirasakan banyak pihak jauh lebih mudah dan sederhana. Perbedaan utama yang membedakan antara teknologi kamera digital dengan film terletak pada proses perekaman foto yang diambil. Pada teknologi film detail gambar direkam oleh kamera ke dalam film atau klise sedangkan pada teknologi digital detail gambar direkam ke dalam kartu memori.

Rusia di era Uni Soviet merupakan salah satu negara yang aktif memproduksi kamera dan memiliki sejumlah produsen kamera dengan teknologi film. Beberapa kamera produksi Rusia di era Uni Soviet yang hingga kini masih diburu oleh para kolektor di antaranya adalah Smena, Zenit, dan Zorki. Zenit dan Zorki merupakan kamera hasil produksi dari pabrik Krasnogorsk<sup>2</sup>. Zorki merupakan kamera yang menjadi inspirasi dari produsen kamera Leica asal Jerman yang saat ini lebih dikenal sebagai kamera dengan target konsumen di segmen premium. Saat itu Uni Soviet yang berdiri di atas paham sosialis memang memiliki banyak pabrik dengan hasil produksi besar. Kehebatan industri Rusia pada masa itu tidak hanya sebatas pada produksi kamera saja tetapi juga pada industri besar lainnya. Pada akhirnya perkembangan kamera dengan teknologi film di Rusia terhenti ketika Uni Soviet mengalami disintegrasi di tahun 1991.

Menurut pengamatan penulis, ada kamera buatan Rusia yang masih cukup diminati hingga kini terutama dari kalangan anak muda. Kamera tersebut adalah kamera buatan St. Peterburg dari pabrik bernama LOMO. Sayangnya, berkembangnya kembali produksi kamera LOMO secara massal justru berasal dari inisiatif dua mahasiswa Austria yaitu Matthias Fiegl dan Wolfgang Stranzinger di tahun 1990-an yang merasa tertarik dengan karakteristik kamera LOMO yang unik<sup>3</sup>. Sangat disayangkan bahwa produsen kamera analog (kamera dengan teknologi film) di Rusia yang dulu justru disegani di dunia sekarang justru 'mengalah' pada produsen kamera asing. Saat ini di Rusia justru lebih berkembang fotografi dengan teknologi digital yang berasal dari negara lain seperti Nikon dan Canon yang berasal dari Jepang. Tidak berbeda jauh dari Indonesia, produsen kamera digital seperti Nikon dan Canon juga mendominasi pasar kamera digital di Rusia. Menarik juga bahwa Nikon dan Canon dulunya sama-sama pernah memproduksi kamera analog, hanya saja saat ini keduanya telah mengadaptasi teknologi digital ke dalam dunia fotografi.

---

<sup>2</sup> <http://www.photohistory.ru/1207248170259168.html> (diakses pada tanggal 11 Oktober 2011 pukul 19.59)

<sup>3</sup> <http://www.oppapers.com/essays/The-Impacts-Of-Lomography/688732> (diakses pada tanggal 11 Oktober 2011 pukul 20.30)

Sementara itu, berkembangnya teknologi yang belum dikenal secara baik oleh masyarakat memunculkan satu gejala baru yaitu gagap teknologi atau yang biasa disingkat *gaptek*. Untuk itulah setiap alat elektronik yang dipasarkan biasanya dilengkapi dengan buku manual atau setidaknya terdapat petunjuk cara pemakaian alat tersebut. Di Indonesia, pemerintah mengeluarkan kebijakan untuk sejumlah jenis barang yang diproduksi atau diimpor yang kemudian dipasarkan di Indonesia, harus dilengkapi dengan buku manual berbahasa Indonesia. Hal ini seperti yang tercantum dalam Peraturan Menteri Perdagangan Republik Indonesia Nomor: 22/M-DAG/PER/5/2010. Peraturan ini dimaksudkan untuk melindungi konsumen yang belum mengerti dengan baik cara penggunaan alat elektronik yang dimilikinya.

Seiring dengan globalisasi perdagangan dunia, buku manual juga harus dibuat dalam berbagai edisi sesuai dengan bahasa dari negara dimana perangkat tersebut dipasarkan. Kamera digital yang berasal dari produsen Jepang misalnya, ketika awal diluncurkan disertai dengan buku manual berbahasa Jepang atau mungkin Inggris. Kemudian ketika kamera digital tersebut akan diperdagangkan di Rusia tentu harus disertai dengan buku manual edisi bahasa Rusia. Begitu juga ketika kamera tersebut akan dipasarkan di Prancis, Argentina, Indonesia dan negara lain yang masing-masing memiliki bahasa yang berbeda-beda. Produk yang dilengkapi dengan buku manual berlaku untuk semua perangkat dan hal ini sangat menarik untuk diteliti dalam bidang linguistik.

Jika melihat dari faktor budaya atau letak geografis, mungkin ada hal-hal lain yang termasuk pengecualian dalam buku manual. Misalnya jika ada kalimat dalam buku manual “Jangan meletakkan perangkat elektronik di bawah cahaya matahari langsung”. Hal ini sangat penting diperhatikan bagi konsumen yang tinggal di negara tropis. Sebaliknya, untuk konsumen di negara seperti Rusia yang tidak banyak mendapatkan cahaya matahari, instruksi tersebut bukanlah hal yang teramat penting meskipun tidak dapat diabaikan juga.

Dalam bidang fotografi, seperti istilah dalam buku manual yang menjadi sumber data primer dalam tulisan ini, biasanya ada termin khusus yang telah menjadi bahasa universal. Hanya saja mungkin itu dipahami hanya oleh konsumen yang telah lebih dahulu akrab dengan fotografi. Beberapa istilah

tersebut mungkin akan membingungkan konsumen yang benar-benar baru menggunakan kamera, khususnya kamera Nikon D5000 yang termasuk ke dalam kategori kamera digital *Single-Lens Reflect* (SLR). Cara penggunaan kamera SLR memerlukan pengetahuan yang lebih dalam mengoperasikan perangkat tersebut. Jika konsumen belum menguasai pengetahuan yang benar, foto yang dihasilkan dari kamera tersebut tidak akan maksimal dan bisa jadi merugikan. Konsumen pengguna kamera menggunakan kameranya untuk mengabadikan suatu momen penting dan mungkin saja momen itu tidak akan terulang lagi di waktu yang akan datang.

Apabila konsumen menguasai suatu perangkat dengan baik, maka perangkat tersebut dapat dipergunakan dengan maksimal dan akan memberikan kepuasan bagi penggunanya. Oleh karena itu, bahasa memegang peranan penting dalam buku manual. Kesalahan dalam pemilihan kata yang digunakan bisa saja terjadi dalam pembuatan buku manual. Hal ini akan menjadi fatal dan tentulah merugikan konsumen. Akhirnya, dalam hal pemilihan kata ini, kata serapan terkadang kemudian menjadi salah satu solusi yang baik untuk digunakan dalam proses pembuatan buku manual. Terutama sejak tahun 1991 Rusia menjadi bangsa yang lebih terbuka sehingga kata serapan dan juga kata pinjaman mulai banyak digunakan di dalam bahasa Rusia.

Pentingnya melihat bahasa sebagai media pengantar juga antara lain adalah untuk mencapai tujuan dari dibuatnya sebuah buku manual. Ketepatan sasaran buku manual ini, yaitu agar pembacanya mengerti instruksi yang tertulis, menjadi pertimbangan yang utama. Kemudian penggunaan verba dalam buku manual adalah hal yang juga menarik karena berbeda dari literatur lain seperti misalnya teks sastra atau teks ilmiah. Perbedaannya jika dibandingkan dengan teks sastra misalnya, terletak pada pemilihan kata atau diksi. Teks sastra tidak memiliki batasan khusus dalam hal pemilihan kata sedangkan buku manual sebaliknya. Diksi dalam buku manual sangat terbatas karena yang dipentingkan adalah setiap kata di dalamnya harus dipahami oleh pembaca yang berasal berbagai kalangan. Dengan begitu penulis buku manual harus bisa terlepas dari idealisme pribadinya dalam memilih kata apabila itu justru menjadikan buku

manual sulit dimengerti. Atas berbagai dasar dan pertimbangan di atas penulis berminat untuk melakukan penelitian ini.

## **1.2 Rumusan Masalah**

Berdasarkan pemaparan dari latar belakang yang tertulis di atas, rumusan masalah dalam penelitian ini untuk meneliti bagaimanakah proses pembentukan verba terkait dengan etimologinya yang terdapat di dalam buku manual kamera Nikon tipe D5000 yang diterbitkan dalam bahasa Rusia?

## **1.3 Tujuan Penelitian**

Tujuan yang ingin dicapai penulis melalui penelitian ini adalah menjelaskan pembentukan verba yang terdapat dalam buku manual kamera Nikon tipe D5000 yang diterbitkan dalam edisi bahasa Rusia. Selain itu penelitian ini juga diharapkan dapat membantu pembaca tulisan ini dalam memahami penggunaan verba, khususnya untuk pelajar bahasa Rusia serta dapat digunakan dalam aplikasi pembelajaran berbahasa Rusia.

## **1.4 Metode Penelitian**

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif analitis. Metode deskriptif analitis dilakukan dengan cara mendeskripsikan fakta-fakta yang kemudian disusul dengan analisis yang berarti menguraikan. Meskipun demikian, analisisnya tidak sebatas menguraikan melainkan juga dengan menambahkan pemahaman dan penjelasan secukupnya (Ratna 2004:53). Dengan metode ini diharapkan perincian yang diberikan penulis mampu memberikan gambaran pola penggunaan verba dalam buku manual berbahasa Rusia.

## **1.5 Sumber Data**

Untuk melakukan penulisan ini, penulis menggunakan sumber data primer yaitu buku manual untuk kamera digital Nikon D5000 dalam bahasa Rusia. Penulis mengunduhnya dalam bentuk data PDF dari laman <http://depositfiles.com/en/files/505n1fo9f> pada tanggal 13 Agustus 2011. Buku manual ini diterbitkan oleh produsen Nikon region Eropa pada tahun 2009 untuk

dipasarkan di beberapa negara yang menggunakan bahasa Rusia. Selain Rusia, termasuk di dalamnya adalah negara bekas pecahan Uni Soviet yang masih menggunakan bahasa Rusia sebagai bahasa utamanya.

Alasan penulis menggunakan buku manual sebagai sumber data primer karena buku manual memiliki gaya bahasa khusus yang unik dan berbeda dibandingkan dengan yang lain. Untuk menjadikan buku manual sebagai sumber data dalam penelitian tentu akan memberikan pemahaman baru yang ke depannya diharapkan bisa memberikan pengetahuan kepada pembaca tulisan ini. Buku manual biasanya memiliki kalimat yang sederhana dan sedapat mungkin menghindari penggunaan kalimat bertingkat dengan maksud agar lebih mudah dipahami.

Menurut penulis, buku manual seringkali dipandang sebelah mata dan karenanya ada konsumen yang lebih memilih untuk tidak membaca buku manual terlebih dahulu sewaktu akan menggunakan perangkat tertentu. Padahal perilaku ini bisa merusak perangkat tersebut dan lebih jauh lagi bisa berakibat fatal. Apabila konsumen telah lebih dahulu memahami petunjuk penggunaan dalam menggunakan perangkat tersebut tentu akan lebih baik. Penggunaan verba di dalam buku manual akan menjadi sangat penting untuk dipahami karena di dalam buku manual terdapat banyak kalimat instruksi. Oleh karena penulis ingin memahami pola pembentukan verba di dalam buku manual kamera Nikon tipe D5000.

## 1.6 Landasan Teori

Teori yang digunakan di dalam penelitian ini salah satunya adalah teori yang menjelaskan tentang kata kerja atau verba yang ditulis oleh I. E. Savko. Savko merumuskan teori ini dalam buku yang berjudul *Русский Язык /Russkij Jazyk/* yang diterbitkan pada tahun 2005. Verba atau kata kerja merupakan kelas kata yang dapat berdiri sendiri dan menandakan suatu kegiatan atau keadaan (Savko, 2005:299). Di dalam bukunya, Savko membagi verba ke dalam dua kelompok:

## 1. Verba Terkonjugasi

Verba kelompok ini berubah sesuai dengan modus, kala, dan persona.

Contoh: *рисую* /risuju/ ‘menggambar’.

## 2. Verba Tak Terkonjugasi

Verba kelompok ini terdiri dari verba dalam bentuk infinitif, partisipal dan gerundium.

### a. Infinitif

Infinitif adalah bentuk dasar dari suatu verba serta belum dipengaruhi oleh kala, jumlah dan subyek. Contoh: *рисовать* /ricovat’/ ‘menggambar’.

### b. Partisipal

Menurut Savko, partisipal merupakan kelas kata yang berasal dari verba. Partisipal dapat dikategorikan ke dalam dua macam bentuk yaitu partisipal bentuk aktif dan partisipal bentuk pasif. Contoh partisipal aktif: *предлагающий* /predlagajuščij/ ‘yang menawarkan’.

Contoh partisipal pasif: *предлагаемый* /predlagaemyj/ ‘yang ditawarkan’.

### c. Gerundium

Sama seperti partisipal, pada dasarnya gerundium juga berasal dari verba. Penggunaan gerundium menyatakan bahwa ada kegiatan lain yang dilakukan oleh subjek dalam kalimat, di luar kegiatan utama, pada waktu yang bersamaan. Terdapat dua jenis gerundium yaitu gerundium imperfektif kala kini dan gerundium perfektif kala lampau.

Savko (2005:299), mendefinisikan aspek sebagai proses berlangsungnya sebuah kegiatan dalam kurun waktu tertentu dan kaitannya dengan hasil akhir dan dengan kegiatan itu sendiri dilakukan sampai selesai atau tidak. Dalam bahasa Rusia, terdapat dua macam aspek:

### a. Aspek Imperfektif

Verba yang mencirikan aspek imperfektif tidak memiliki batasan indikasi waktu kegiatan, tidak berorientasi pada hasil akhir dan dilakukan berulang.

b. Aspek Perfektif

Verba yang mencirikan aspek perfektif menggambarkan kegiatan yang telah dilakukan atau kegiatan yang belum dilakukan tetapi akan dilakukan sampai ada hasilnya.

Kala dalam bahasa Rusia merupakan kurun waktu terjadinya suatu kegiatan (Savko, 2005:305). Penggunaan kala, terkait dengan verba dalam bahasa Rusia terbagi menjadi tiga:

- a. Kala kini: merupakan kegiatan pada saat terjadinya ujaran.
- b. Kala lampau: menggambarkan kegiatan yang sudah berlangsung sebelum terjadi ujaran.
- c. Kala akan datang: menggambarkan kegiatan yang baru akan berlangsung setelah ujaran.

### 1.7 Tinjauan Pustaka

Tinjauan pustaka yang dilakukan penulis ialah dengan membandingkan pustaka penulis lainnya, seperti:

1. Skripsi “PEMBENTUKAN KATA KERJA BARU BAHASA RUSIA YANG BERASAL DARI KATA SERAPAN BIDANG TEKNOLOGI DI RUSIA” oleh Dwi Febriyanti (2010). Dalam skripsinya penulis memaparkan tentang proses pembentukan kata kerja baru dalam bidang teknologi yang berasal dari kata serapan.
2. Skripsi “PENGUNAAN AFIKS PADA VERBA *ГОВОРИТЬ* /GOVORIT’/ ‘BERBICARA’ DALAM NOVEL *МАСТЕР И МАРГАРИТА* /MASTER I MARGARITA/ ‘MASTER DAN MARGARITA’” oleh Septina Fergina Isabella Manurung (2011). Dalam skripsinya penulis memaparkan tentang penggunaan afiks pada verba *говорить* /govorit’/ ‘berbicara’ yang terdapat di dalam novel *Мастер и Маргарита* /master i margarita/ ‘Master dan Margarita’.

### 1.8 Sistematika Penulisan

Sistematika penulisan dalam skripsi ini akan dibagi ke dalam empat bab dengan perincian sebagai berikut:

BAB I Pendahuluan yang berisi latar belakang, rumusan masalah, tujuan penulisan, metode penelitian, sumber data, landasan teori, dan sistematika penulisan.

BAB II Kerangka Teori

BAB III Analisis

BAB IV Kesimpulan

### 1.9 Sistem Alih Aksara Bahasa Rusia Modern

Sistematika Sistem alih aksara atau transliterasi dari abjad Rusia yang digunakan berdasarkan sistem aksara internasional. Sistem alih aksara berikut adalah transliterasi yang dibuat oleh Barentsent.<sup>4</sup>

**Tabel Sistem Transliterasi Bahasa Rusia Modern**

No.	Bahasa Rusia	Transliterasi	Realisasi
1	А а	A	[a]
2	Б б	B	[b]
3	В в	V	[v]
4	Г г	G	[g]
5	Д д	D	[d]
6	Е е	E	[ɛ, e]
7	Ё ё	E	[o]
8	Ж ж	Ž	[ž]
9	З з	Z	[z]
10	И и	I	[i]
11	Й й	J	[j]
12	К к	K	[k]

<sup>4</sup> A. A. Barentsent. *Russische Gramatika* (1976), hlm. 33-35.

13	Л л	L	[l]
14	М м	M	[m]
15	Н н	N	[n]
16	О о	O	[o, α]
17	П п	P	[p]
18	Р р	R	[r, R]
19	С с	S	[s]
20	Т т	T	[t]
21	У у	U	[u, v]
22	Ф ф	F	[f]
23	Х х	X	[x]
24	Ц ц	C	[ts]
25	Ч ч	Č	[tʃ]
26	Ш ш	Š	[ʃ]
27	Щ щ	ŠČ	[ščʃ]
28	Ъ ъ	”	-
29	Ы ы	Y	[ɔ]
30	Ь ь	’	-
31	Э э	È	[ɪ]
32	Ю ю	Ju	[iu]
33	Я я	Ja	[ia]

## **BAB 2**

### **KERANGKA TEORI**

Kata *manual* dalam bahasa Inggris jika dilihat dari definisinya menurut *Oxford Dictionary of English (Second Edition)* adalah buku yang memberikan serangkaian instruksi dan informasi. Cepatnya pertumbuhan teknologi saat ini terkadang menuntut konsumen untuk mampu menggunakan alat elektronik yang bahkan belum pernah dikenal sebelumnya. Kebijakan pemerintah Indonesia untuk mewajibkan produsen untuk menerbitkan buku manual dalam bahasa Indonesia akan sangat menolong konsumen untuk bisa menggunakan alat elektronik dengan baik. Oleh karena itu penting juga untuk memahami bagaimana sebenarnya sistem gramatika yang terdapat dalam buku manual.

Di dalam ilmu linguistik, sistem gramatika termasuk ke dalam bagian struktur bahasa. Pada umumnya subsistem gramatika dalam setiap bahasa di dunia hanya terdiri dari dua bagian, yaitu morfologi dan sintaksis. Morfologi adalah ilmu bahasa yang mempelajari kata, bagian-bagiannya serta proses pembentukannya, sedangkan sintaksis mencakup satuan-satuan yang lebih besar dari kata seperti frasa, klausa, kalimat, dan hubungan di antara satuan-satuan tersebut (Kridalaksana, 2005:3). Secara khusus dalam bahasa Rusia, morfologi terbagi lagi menjadi 10 kelas kata. Dalam penelitian ini nantinya penulis hanya akan memfokuskan pada kelas kata verba yang terdapat dalam sumber data. Tetapi sebelumnya kesepuluh kelas kata tersebut akan dijabarkan dalam subbab di bawah ini.

#### **2.1 Kata dan Kelas Kata**

Kata merupakan komponen utama dari kalimat. Sebuah kata memiliki dua buah makna, yaitu makna leksikal dan gramatikal. Makna leksikal adalah makna deskriptif dari sebuah kata, atau dapat dikatakan makna denotatif (Kridalaksana, 2005:115). Makna gramatikal adalah makna yang muncul ketika kata itu bergabung dengan kata lainnya sebagaimana fungsi kata tersebut dalam kalimat (Kalinina & Anikina, 1975:7). Misalnya dalam bahasa Rusia seperti penggunaan nomina *fotoapparat* /fotoapparat/. Makna leksikalnya ialah

kamera, sedangkan makna gramatikalnya bergantung kepada kedudukannya di dalam kalimat. Nomina *фотоаппарат* bisa berubah berdasarkan kasus nomina menjadi *фотоаппарата* /fotoapparata/, *фотоаппарату* /fotoapparatu/, *фотоаппаратом* /fotoapparatom/, dan *фотоаппарате* /fotoapparate/. Savko (2005:174-175) menggolongkan kata di dalam bahasa Rusia menjadi 10 kelas kata, antara lain: nomina, adjektiva, numeralia, pronomina, verba, adverbia, partikel, preposisi, konjungsi, dan seru.

## 2.2 Komposisi Morfologis Kata

Ketika berbicara mengenai sebuah kata dalam konteks linguistik kita tidak dapat melepaskannya dari komposisinya secara morfologis. Dalam sistem gramatika bahasa Rusia modern, pada tataran subsistem morfologi, kelas kata dapat dikelompokkan menjadi dua kategori. Kategori yang pertama adalah kelas kata yang dapat berdiri sendiri (*самостоятельная часть речи*) /samostojatel'naja čast' reči/. Adapun yang termasuk dalam kategori ini adalah *существительное* 'nomina' /suščestvitel'noe/, *прилагательное* 'adjektiva' /prilagatel'noe/, *числительное* /čislitel'noe/ 'numeralia', *местоимение* /mestoimenie/ 'pronomina', *глагол* /glagol/ 'verba', *наречие* /narečie/ 'adverbia', *категория состояния* /kategorija sostojanija/ 'kategori keadaan'. Sedangkan kategori yang kedua adalah kelas kata bantu yang tidak dapat berdiri sendiri (*служебная часть речи*) /služebnaja čast' reči/. Yang termasuk dalam kategori ini adalah *предлог* /predlog/, *союз* /sojuz/, *частица* /častica/ (Kalinina & Anikina, 1975:10).

Pembentukan verba sebagai sebuah proses morfologis terjadi melalui afiksasi. Meskipun afiksasi dapat berupa penambahan prefiks, sufiks, interfiks, dan postfiks akan tetapi yang dapat ditambahkan pada verba hanyalah prefiks, sufiks, dan postfiks. Pola afiksasi yang dapat terjadi pada verba selain dari penambahan ketiga morfem tersebut bisa juga berupa kombinasi gabungan antara prefix-sufiks, prefiks-postfiks, sufiks postfiks, dan prefiks-sufiks-postfiks (Savko, 2005:65-66). Sebelum membicarakan tentang afiksasi akan dijelaskan tentang bentuk morfologis kata. Bentuk morfologis kata di dalam bahasa Rusia pada umumnya dapat terdiri dari *корень* /koren'/ 'akar kata', *основа* /osnova/

‘kata dasar’, kemudian afiks yang terdiri dari *приставка* /*pristavka*/ ‘prefiks’, *суффикс* /*suffiks*/ ‘sufiks’, dan *окончание* /*okončanie*/ ‘akhiran’, *постфикс* /*postfiks*/ ‘postfiks’, dan *интерфикс* /*interfiks*/ ‘interfiks’.

Akar kata adalah bagian kata yang selalu ada dan menjadi elemen dasar untuk menentukan makna leksikal kata tersebut (Savko, 2005:58). Kata dasar adalah bagian kata yang dibentuk dengan cara menghilangkan akhiran serta sufiks (Savko, 2005:64). Prefiks merupakan bagian kata yang terletak di depan kata dasar dan berperan dalam pembentukan kata. Sufiks merupakan bagian kata yang terletak di belakang akar kata dan berfungsi sebagai penanda gramatika atau pembentuk kata baru. Akhiran merupakan bagian kata yang selalu berubah, yang menyatakan perubahan gramatikal. Pada verba, perubahan ini mengikuti persona dan kala (Savko 2005:63).

Interfiks adalah vokal yang digunakan untuk membentuk kata dengan menyatukan akar kata dan kata berikutnya, yang termasuk kompleks, contohnya: *-и-* /*-i-*/ dalam adjektiva *шестидесятый* /*šestidesjatyj*/ ‘ke-60’. Postfiks adalah bagian kata yang terletak di belakang sufiks maupun akhiran. Contoh postfiks yang digunakan pada verba adalah *-ся* /*-sja*/ . Interfiks tidak digunakan pada verba, karena seperti yang telah dijelaskan, verba dibentuk melalui afiksasi dengan prefiks, sufiks, dan postfiks. Secara morfologis analisis untuk membedah kata terdiri dari beberapa afiks, seperti *приставка* /*pristavka*/ ‘prefiks’ dan *суффикс* /*suffiks*/ ‘sufiks’. Selain itu untuk membedakan kata asli dengan kata serapan akan dianalisis dari *корень* /*koren*’/ ‘akar kata’ dan *основа* /*osnova*/ ‘kata dasar’.

### 2.2.1 *Корень* /Koren’/ Akar Kata

I. K. Kalinina dan A. B. Anikina (1975:7) menyebutkan bahwa kata terdiri dari beberapa bagian yang memiliki makna. Bagian dari kata yang memiliki makna itu disebut morfem-morfem. Contohnya, kata *грузчик* /*gruzčik*/ ‘pengangkut muatan’ dibagi ke dalam dua morfem: *груз-* /*gruz-*/ dan *-чик* /*čik*/. Morfem *груз-* /*gruz-*/ ‘muatan’ disebut *корень* /*koren*’/ ‘akar kata’.

Akar kata menyimpulkan makna leksikal dari sebuah kata. Akar kata merupakan bagian yang secara umum sudah tidak dapat dipecah lebih jauh lagi.

Pada kata-kata yang sejenis seperti *груз* /gruz/ ‘muatan’, *грузить* /gruzit’/ ‘memuati’, *грузчик* /gruzčik/ ‘pengangkut muatan’, *погрузка* /pogruzka/ ‘pemuatan’, *разгрузка* /ragruzka/ ‘pembongkaran’, tidak dapat dipecah lagi karena merupakan bagian dari *груз-* /gruz/ ‘muatan’. Akar-akar kata terdiri dari akar kata yang bebas dan terikat.

### 2.2.2 *Основа* /Osнова/ Kata Dasar

Menurut I. K. Kalinina dan A. B. Anikina (1975:8-9), *основа* /osnova/ ‘kata dasar’ adalah bagian kata yang ada jika kita menghilangkan akhiran kata dan sufiks pembentuk forma. Contoh pada kata *перезгрузка* /peregruzka/ ‘pemuatan’. Kata dasarnya adalah *перезгрузк-* /peregruzk-/ setelah dihilangkan akhiran *-а* /-a/, sedangkan pada kata *читал* /čital/ ‘membaca’ – kata dasarnya adalah *чита-* /čita-/ (setelah dipisahkan dari sufiks pembentuk forma *-ть* /t’/).

Kata dasar terdiri dari kata dasar turunan dan kata dasar bukan turunan. Kata dasar bukan turunan merupakan kata dasar yang tidak terbagi lagi dalam morfem-morfem (seperti halnya akar kata). Contoh pada kata *груз* /gruz/ ‘muatan’ kata dasar bukan turunannya adalah *груз* /gruz/ yang tidak dapat terbagi lagi dalam morfem-morfem.

Kata dasar turunan adalah kata dasar yang dapat dibagi dalam morfem-morfem (akar kata, sufiks, prefiks). Contoh pada kata *перезгрузка* /peregruzka/ ‘pemuatan’, kata dasar turunannya adalah *перезгрузк-* /peregruzk-/ yang terdiri dari awalan *пере-* /pere-/, akar kata *-груз-* /-gruz-/ dan sufiks *-к-* /-k-/.

### 2.2.3 *Приставка* /Pristavka/ Prefiks

Prefiks atau awalan merupakan morfem kata bantu yang berada di depan akar kata dan memberikan makna tambahan pada kata. Contoh pada kata *перезгрузка* /peregruzka/ ‘pemuatan’, morfem *пере-* /pere-/ merupakan awalan, yang berada di depan akar kata *-груз-* /-gruz-/ yang memberikan makna tambahan (suatu kuantitas yang berlebihan). Biasanya awalan-awalan membentuk kata-kata baru, contohnya *писать* /pisat’/ ‘menulis’ dan *подписать* /podpisat’/ ‘menandatangani’. Prefiks *под-* /pod-/ yang berarti ‘di bawah’ ditambahkan pada kata *писать* /pisat’/ sehingga interpretasi orang terhadap kata

ini adalah ‘tulisan yang ada di bawah’ atau dalam konteks ini berarti ‘tanda tangan’.

#### 2.2.4 Суффикс /Suffiks/ Sufiks

Sufiks merupakan morfem kata bantu yang berada setelah akar kata dan memberikan makna tambahan pada kata. Pada kata *грузчик* /gruzčik/ ‘pengangkut muatan’, morfem *-чик* adalah sufiks. Sufiks *-чик* /-čik/ memberikan makna tambahan yaitu: orang yang melakukan kegiatan memuat.

Sufiks yang menjadi penanda verba yaitu sufiks *-ть* /-t’/, *-ти* /-ti/ (Savko, 2005:61), dan *-чь* /-č’/, *-нуть* /-nut’/ (Kalinina & Anikina, 1975:87) sebagai penanda infinitif verba, sufiks *-л* /-l/ sebagai penanda kala lampau, sufiks *-и* /-i/ untuk menyatakan modus imperatif, sufiks penanda partisipal, di antaranya *-ащ* /-ašč/, *-ющ* /-jušč/, *-вш* /-vš/, *-ем* /-em/, *-нн* /-nn/, serta sufiks penanda *gerund* yaitu *-а* /-a/, *-я* /-ja/, *-в* /-v/, *-вши* /-vši/, *-ши* /-ši/ (Savko, 2005:60-61).

#### 2.2.5 Окончание /Okončanie/ Akhiran

Akhiran kata atau *окончание* /okončanie/ adalah bagian kata yang berubah, yang terletak setelah sufiks. Akhiran kata menunjukkan makna gramatika (Kalinina dan Anikina, 1975:8). Akhiran kata tidak membentuk kata baru seperti afiks lainnya. Akhiran hanya membentuk kata menjadi tunggal dan jamak atau bisa juga karena peran sebuah kata dalam struktur kalimat membentuk deklinasi dalam bentuk akhiran. Contoh kata *грузчик* /gruzčik/ ‘orang yang melakukan pemuatan’ adalah bentuk tunggal, sedangkan pada kata *грузчики* /gruzčiki/ atau dengan tambahan akhiran *-и* /-i/, berubah menjadi bentuk jamak.

### 2.3 Verba Bahasa Rusia

Verba merupakan kelas kata yang menunjukkan kegiatan atau keadaan, dengan menjawab pertanyaan “apa yang sedang dilakukan?” atau “apa yang akan dilakukan?” (Savko, 2005:2). Dalam pertanyaan tersebut terkandung juga kala, persona dan aspek.

### 2.3.1 Kala

Kala menjelaskan waktu berlangsungnya sebuah kegiatan di dalam ujaran. Kala terdiri dari kala kini, lampau, dan akan datang (Savko, 2005:305). Contoh verba *продавать* /prodavat'/ 'menjual' dalam kala kini, kala lampau dan yang akan datang:

<i>продавать</i> /prodavat'/	→ verba infinitif
<i>продаваю</i> /prodavaju/	→ kala kini
<i>продавал</i> /prodaval/	→ kala lampau
<i>будет продавать</i> /budet' prodavat'/	→ kala yang akan datang

Jika kala kini hanya dimiliki oleh verba imperfektif, maka kala lampau dan akan datang dimiliki oleh verba perfektif dan imperfektif. Kala kini pada verba imperfektif dan kala akan datang pada verba perfektif ditunjukkan dengan konjugasi.

Persona	Bentuk Imperfektif Kala Kini	Bentuk Perfektif Kala Akan Datang
-	<i>Продавать</i> /prodavat'/ (Infinitif)	<i>Продать</i> /prodats'/ (Infinitif)
<i>Я</i> /ja/ 'saya'	<i>Продаю</i> /prodaju/	<i>Продам</i> /prodam/
<i>Ты</i> /ty/ 'kamu'	<i>Продаёшь</i> /prodaeš'/	<i>Продашь</i> /prodaš'/
<i>Он/она</i> /on/ona/ 'dia'	<i>Продаёт</i> /prodaet/	<i>Продаст</i> /prodast/
<i>Мы</i> /my/ 'kami'	<i>Продаём</i> /prodaem/	<i>Продадим</i> /prodadim/
<i>Вы</i> /vy/ 'kalian/anda'	<i>Продаёте</i> /prodaete/	<i>Продадите</i> /prodadite/
<i>Они</i> /oni/ 'mereka'	<i>Продают</i> /prodajut/	<i>Продадут</i> /prodadut/

Hanya saja untuk kala akan datang pada verba imperfektif menggunakan bantuan *быть* /byt'/ . Contoh: *быть продавать* /byt' prodavat'/ 'akan menjual'.

### 2.3.2 Persona

Persona dalam penggunaan verba menunjukkan pelaku dari suatu kegiatan. Persona ini terdiri dari: orang pertama tunggal dan jamak, orang kedua tunggal dan jamak, dan orang ketiga tunggal dan jamak. Di dalam bahasa Rusia, *я* /ja/ 'saya' menunjukkan orang pertama tunggal, *мы* /my/ 'kami' atau 'kita'

menunjukkan orang pertama jamak. Untuk orang kedua, persona *ты* /ty/ ‘kamu’ merujuk pada orang kedua tunggal dan *вы* /vy/ ‘kalian’ orang kedua jamak. Untuk orang ketiga tunggal yaitu *он* /on/ ‘dia (laki-laki)’, *она* /ona/ ‘dia (perempuan)’, dan *оно* /ono/ ‘dia (jenis netral)’ sedangkan *они* /oni/ ‘mereka’ merupakan persona yang menunjukkan orang ketiga jamak (Savko, 2005:307-308).

Penggunaan persona ini mempengaruhi juga verba yang mengikutinya. Setiap verba berubah sesuai dengan personanya. Perubahan ini disebut juga sebagai konjugasi. Di dalam bentuk morfologis kata, konjugasi ditunjukkan oleh akhiran kata. Terdapat dua tipe konjugasi yaitu konjugasi tipe I dan tipe II. Konjugasi tipe I digunakan untuk hampir seluruh verba infinitive dengan sufiks *-ать* /-at’/, *-авать* /-avat’/, *-овать* /-ovat’/, *-евать* /-evat’/, *-ывать* /-yvat’/, *-еть* /et’/, *-уть* /-ut’/, dan *-ти* /-ti/ sedangkan tipe II untuk hampir seluruh verba infinitif dengan sufiks *-ить* /it’/ (Savko, 2005:310).

### 2.3.3 Aspek

Seperti yang telah dipaparkan di bab sebelumnya, setiap verba memiliki aspek, yaitu *несовершенный вид* /nesoversennyj vid/ ‘aspek imperfektif’ dan *совершенный вид* /soversennyj vid/ ‘aspek perfektif’. *Несовершенный вид* /nesoversennyj vid/ ‘aspek imperfektif’ menjawab pertanyaan *что делать?* /čto delat’?/ ‘apa yang sedang dilakukan?’ serta menjelaskan sebuah kegiatan tanpa adanya batasan waktu dan dapat juga berarti sebuah kegiatan yang sifatnya berulang. Verba dengan aspek imperfektif ditunjukkan di dalam tiga kala yaitu kala kini, lampau dan akan datang. *Совершенный вид* /soversennyj vid/ ‘aspek perfektif’ menjawab pertanyaan *что сделать?* / čto sdelat’?/ ‘apa yang akan dilakukan?’. Aspek perfektif menggambarkan kegiatan yang sifatnya sudah selesai dilakukan, hanya terjadi sekali (tidak berulang) atau baru akan dimulai dan akan dilakukan sampai selesai. Verba dengan aspek perfektif ditunjukkan di dalam dua kala yaitu kala lampau dan akan datang (Savko, 2005:299-300).

Berdasarkan pemahaman di atas, dapat dikatakan bahwa aspek mengkontraskan dua makna gramatikal yang dapat terlihat di dalam pasangan aspek, contohnya: *предлагать* /predlagat’/ ‘menawarkan’ (aspek imperfektif)

dan *предложит* /predložit'/ 'menawarkan' (perfektif). Dua verba ini memiliki makna leksikal yang sama tetapi berbeda di dalam proses berlangsungnya kegiatan. Verba *предлагать* /predlagat'/ 'menawarkan' dapat diartikan sebagai kegiatan yang sedang dilakukan atau juga dapat berarti kegiatan yang dilakukan dengan rutin. Verba *предложит* /predložit'/ 'menawarkan' diartikan sebagai kegiatan yang sudah selesai dilakukan atau akan selesai dilakukan pada waktu yang akan datang. Contoh di atas menunjukkan bahwa aspek sangat mempengaruhi makna ujaran.

#### 2.4 Klasifikasi Verba

Menurut E. G. Bash, dkk (1976:281) klasifikasi verba dapat dibagi menjadi dua kelompok. Pembagian kelompok ini kemudian akan terlihat dari sufiks yang terdapat dalam verba. Kelompok pertama yaitu yang termasuk di dalamnya antara lain verba *читать* /čitat'/ 'membaca', *уметь* /umet'/ 'dapat', *рисовать* /risovat/ 'menggambar', *вернуться* /vernut'sja/ 'pulang' dan yang termasuk di dalam kelompok kedua di antaranya yaitu verba *говорить* /govorit'/ 'berbicara'. Untuk lebih lengkapnya dapat dilihat dalam lampiran 1. Pembagian ini nantinya akan digunakan untuk mempermudah pembaca dalam memahami bagaimanakah pola pembentukan verba yang terdapat di dalam buku manual Nikon D5000.

#### 2.5 Etimologi

Kemunculan etimologi pada awalnya terkait dengan keberadaan sekelompok pemikir yang disebut sebagai kaum analogis yang berasal dari Yunani kuno. Kaum analogis ini mempercayai bahwa bahasa itu pada dasarnya teratur dan bersifat logis. Salah satu hal yang mereka yakini adalah bahwa asal mula dan arti kata yang sebenarnya dapat ditelusuri melalui bentuknya. Etimologi menunjukkan bahwa bentuk dari bahasa berubah-ubah seiring berjalannya waktu. (Bloomfield, 1995:2-3)

Saussure (1959:189) menyebutkan bahwa etimologi bukanlah sebuah disiplin ilmu yang berbeda dari evolusi linguistik melainkan justru merupakan aplikasi khusus dari prinsip-prinsip yang berkaitan dengan fakta sinkronis dan

diakronis. Maksudnya bahwa adalah menelusuri kembali kepada sejarah dari kata dimana sesuatu dapat menjelaskan arti kata tersebut. Hal yang utama dari etimologi adalah menjelaskan sebuah kata melalui studi historis hubungan kata itu dengan kata lainnya. Untuk menjelaskan berarti terkait dengan termin yang dikenal dan dalam linguistik menjelaskan sebuah kata berarti menghubungkannya dengan kata lain.



## **BAB 3**

### **ANALISIS DATA**

Kata kerja yang terdapat di dalam buku manual ini akan dianalisis melalui beberapa tahap. Pertama akan dipaparkan kata kerja di dalam kalimat beserta transliterasi dan artinya. Kemudian akan dituliskan unsur-unsur apa saja yang membentuk verba tersebut dan akan dianalisis kata kerja tersebut terkait dengan etimologinya. Jumlah kata yang akan dianalisis di dalam bab ini yaitu 53 kata kerja yang terbagi ke dalam dua kelompok seperti yang telah dijelaskan pada bab sebelumnya.. Sebagai catatan tambahan agak lebih terlihat sederhana dan mudah dipahami frasa “Buku Manual Nikon D5000 edisi Bahasa Rusia” nantinya akan disingkat menjadi “BM N-D5000 edisi BR”.

#### **3.1 Struktur Buku Manual**

Sebelum masuk ke dalam proses analisis kata kerja, terlebih dahulu akan dijelaskan struktur isi yang ada di buku manual kamera digital Nikon D5000. Struktur ini penting untuk diketahui karena penulis akan menjadikan struktur tersebut sebagai acuan dalam menganalisis. Buku ini terdiri dari sepuluh bagian besar yang masing-masing menjelaskan tahap demi tahap cara mengoperasikan kamera agar hasilnya optimal. Mulai dari yang paling dasar seperti memasukkan baterai dan menyalakan kamera sampai kepada pengaturan tingkat lanjut pada kamera. Terdapat juga pengaturan untuk metode pengambilan gambar yang bersifat sederhana sampai yang rumit. Meskipun ada yang bersifat rumit tetapi pengaturan ini bukan dimaksudkan untuk mempersulit pengguna dalam mengambil gambar. Sebaliknya, hal ini justru dimaksudkan agar kamera dapat dioperasikan dengan baik dan bisa mendapatkan hasil yang baik juga sesuai dengan keinginan penggunanya.

Sepuluh bagian yang menjelaskan mengenai pengaturan dan informasi mengenai kamera ini terdiri dari:

1. *Введение* /vvedenie/ pendahuluan,
2. *Съёмка и просмотр снимков* /s'emka i prosmotr snimkov/ ‘mengambil dan menampilkan foto’,

3. *Компоновка кадров на мониторе (режим Live View) /komponovka kadrov na monitore (režim Live View)/ ‘pengaturan bingkai pada monitor’ (mode tampilan langsung),*
4. *Запись и просмотр видеороликов /zapis’ i prosmotr videorolikov/ ‘merekam dan melihat video’,*
5. *Дополнительные сведения о фотографировании (все режимы) /dopolnitel’nye cvedenija o fotografirovanii (vse režimy)/ ‘informasi tambahan tentang fotografi (semua mode),’*
6. *Режимы P, S, A и M /režimy P, S, A, i M/ ‘mode P, S, A dan M’,*
7. *Дополнительные сведения о просмотре снимков /dopolnitel’nye svedenija o prosmotre snimkov/ ‘informasi tambahan tentang melihat gambar’,*
8. *Подключения /podključenija/ ‘konektivitas’,*
9. *Сведения о параметрах меню /svedenija o parametrah menju/ ‘informasi mengenai pengaturan menu’,*
10. *Технические примечания /texničeskie primečanija/ ‘catatan teknis’.*

### 3.2 Analisis Kata Kerja

Analisis kata kerja dalam penelitian ini akan dibagi ke dalam dua kelompok agar lebih mudah untuk dipahami pembaca.

#### 3.2.1 Analisis Kata Kerja Kelompok Pertama

Analisis data kata kerja kelompok pertama yang terdapat di dalam buku manual adalah sebagai berikut:

- a. Kata kerja yang termasuk kelompok *–ать /-at’/ dan –ять /-jat’/*

Jumlah kata yang akan dianalisis untuk kelompok *–ать /-at’/ dan –ять /-jat’/* 10 kata kerja.

1. *выберите /vyberite/ ‘pilihlah’*

Contoh dalam teks:

*Выберите эти режимы для получения полного управления настройками фотокамеры. (BM N-D5000 edisi BR hal. 5)*

*/vyberite eti režimy dlja polučenija polnogo upravljenija nastrojkami fotokamery/*

‘Pilihlah mode ini untuk mendapatkan kendali penuh terhadap pengaturan kamera.’

*выберите* → *вы* – *бер* – *и* – *те*  
 /vy – ber – i – te/  
 ↓ ↓ ↓ ↓  
 awalan akar kata sufiks akhiran

Kata *выберите* /vyberite/ termasuk ke dalam kelas kata kerja dengan aspek perfektif yang dalam bentuk infinitif menjadi *выбрать* /vybrat’/. Kata ini kemudian berubah menjadi kata kerja bentuk perintah dengan persona jamak yaitu *выберите* /vyberite/. Sufiks *-и-* /-i-/ dalam verba ini merupakan penanda bentuk perintah dan akhiran *-те* /-te/ adalah penanda persona jamak. Jika melihat akar katanya kata ini berasal dari kata *брать* /brat’/ ‘mengambil’ yang pada masa Rusia kuno diwakili oleh kata *беремя* /beremja/ yang bermakna sama. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/193/1630596.html> pada tanggal 21 November 2011 pukul 15.04)

## 2. *прозвучит* /prozvucit/ ‘berbunyi’

Contoh dalam teks:

*После завершения операции фокусировки выбранные точки фокусировки будут выделены на некоторое время, прозвучит сигнал, ...*  
 (BM N-D5000 edisi BR hal. 31)

/posle zaveršeniija operacii fokusirovki vybrannye točki fokusirovki budut vydeleny na nyekotoroe vremja, prozvucit signal, .../

‘Saat operasi fokus selesai, titik fokus yang dipilih akan sejenak terlihat menyala, berbunyi ‘bip’, ...’

*прозвучит* → *про* – *звуч* – *и* – *т*  
 /pro – zvuč – i – t/  
 ↓ ↓ ↓ ↓  
 awalan akar kata sufiks akhiran

Verba *прозвучит* /prozvucit/ termasuk ke dalam verba perfektif. Bentuk infinitif dari verba ini adalah *прозвучать* /prozvucat’/. Pada kalimat di atas

kemudian verba ini dikonjugasikan menjadi *прозвучит* /prozvucit/ yang mengacu pada persona orang ketiga tunggal. Ditinjau dari etimologinya kata ini memiliki relasi yang sangat dekat dengan kata *звон* /zvon/ ‘dering’. Kata ini berasal dari bahasa Slavia kuno *звкъ* /zvkk’/. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/8/str123.html> pada tanggal 14 Desember 2011 pukul 10.06)

### 3. *смягчатся* /smjagčat’sja/ ‘diperhalus’

Contoh dalam teks:

*Если объект находится далеко от фона или, используется фототелеобъектив, детали фона будут смягчатся, добавляя композиции ощущение глубины.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 34)

/esli ob’ekt naxoditsja daleko ot fona ili, ispol’zuetsja fototeleob’ektiv, detail fona budut smjagčat’sja, dobavljaja kompozicii oščuščenie glubiny./

‘Jika objek terletak jauh dari latar belakang atau ketika digunakan lensa telephoto, detail latar belakang akan diperhalus untuk memberi kesan kedalaman pada komposisi.’

<i>с</i>	–	<i>мягч</i>	–	<i>а</i>	–	<i>ть</i>	–	<i>ся</i>
/s	–	mjagč	–	a	–	t’	–	sja/
↓		↓		↓		↓		↓
awalan		akar kata		sufiks		akhiran		partikel

Kata kerja *смягчатся* /smjagčat’sja/ merupakan verba dengan aspek imperfektif. Pada kalimat di atas kata ini digunakan dalam bentuk infinitif karena berdampingan dengan kata *будут* /budut/ untuk menunjukkan ciri kala yang akan datang. Kata ini berasal dari bahasa Slavia kuno yang *мкъкъ* /mk’k’/ yang padanannya dalam bahasa Rusia modern adalah ajektiva *мягкий* /mjagkij/. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/204/1637881.html> pada tanggal 15 Desember 2011 pukul 13.21)

4. *направляйте* /napravljajte/ ‘mengarahkan’

Contoh dalam teks:

*При съёмке в режиме Live view не направляйте объектив на солнце и другие источники яркого света.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 46)

/pri s”emke v režime Live view ne napravljajte ob”ektiv na solnce i drugie istočniki jarkogo sveta./

‘Saat memotret dengan mode tampilan langsung, jangan mengarahkan lensa pada matahari atau sumber cahaya yang terang lainnya’

*направляйте* → на – прав – л-я-й – те

/na – prav – l-ja-j – te/

↓ ↓ ↓ ↓

awalan akar kata sufiks akhiran

Verba *направляйте* /napravljajte/ merupakan verba dengan aspek imperfektif. Pada kalimat di atas verba tersebut digunakan dalam bentuk kata perintah untuk persona jamak. Penanda kata perintah dalam verba di atas bisa dilihat dari sufiks *-й-* /-j-/ sedangkan akhiran *-те* /-te/ menandakan persona jamak. Bentuk infinitif dari *направляйте* /napravljajte/ adalah *направлять* /napravljat’/. Verba ini berakar dari kata dalam bahasa Slavia kuno *правъ* /prav’/. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/202/1635948.html> pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 13.00)

5. *прекращается* /prekraščaetsja/ ‘terhenti’

Contoh dalam teks:

*Съёмка в режиме Live view автоматически прекращается при закрытии монитора или снятии объектива.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 46)

/s”emka v režime Live view avtomatičeski prekraščaetsja pri zakryktii monitora ili snjatii ob”ektiva/

‘Memotret dengan mode tampilan langsung akan terhenti secara otomatis saat menutup monitor atau melepas lensa.’

*прекращается* → *пре* – *кращ* – *а* – *ет* – *ся*  
 /pre – krašč – a – et – sja/  
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
 awalan akar kata sufiks akhiran partikel

Kata *прекращается* /prekraščaetsja/ termasuk ke dalam kategori verba dengan aspek imperfektif. Bentuk infinitif dari kata ini *прекращаться* /prekraščat'sja/. Pada kalimat di atas *прекращается* /prekraščaetsja/ merupakan konjugasi akibat dari pengaruh persona orang ketiga tunggal yang ditandai oleh akhiran *–ет– /–et–/*. Verba ini memiliki akar yang sama dengan ajektiva *короткий* /korotkij/ 'pendek' yang berasal dari kata dalam bahasa Slavia *чрът* /čr't/ atau *чрсти* /črsti/ yang bermakna 'memotong'. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/195/1632586.html> tanggal 22 Desember 2011 pukul 13.01)

6. *содержит* /soderžit/ 'berisi'

Contoh dalam teks:

*Объект содержит линии, параллельные длинной границе кадра.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 46)

/ob'ekt soderžit linii, parallel'nye dlinnoj granice kadra/

'Objek berisi garis paralel di sepanjang sisi panjang bingkai.'

*содержит* → *со* – *держ* – *и* – *т*  
 /so – derž – i – t/  
 ↓ ↓ ↓ ↓  
 awalan akar kata sufiks akhiran

Verba *содержит* /soderžit/ merupakan verba yang memiliki aspek imperfektif. *Содержит* /soderžit/ merupakan bentuk konjugasi dengan persona orang ketiga tunggal sedangkan bentuk infinitif dari verba ini adalah *содержать* /soderžat'/. Akar katanya berasal dari bahasa Slavia kuno yaitu *дръж* /dr'ž/. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/196/1632880.html> pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 13.13)

7. *преобладает* /preobladaet/ ‘menonjol’

Contoh dalam teks:

*В объекте преобладает правильная геометрическая структура (например, ряд окон небоскреба).* (BM N-D5000 edisi BR hal. 46)

/v ob’ekte preobladaet pravil’naja geometričeskaja struktura (naprimer, rjad okon neboskreba)/

‘Pada objek menonjol struktur geometri yang reguler (misal, rangkaian jendela gedung pencakar langit)’

<i>преобладает</i>	→	<i>пре-об</i>	–	<i>блад</i>	–	<i>а</i>	–	<i>ет</i>
		/pre-ob		– blad		– a		– et/
		↓		↓		↓		↓
		awalan		akar kata		sufiks		akhiran

Kata *преобладает* /preobladaet/ tergolong ke dalam kelas verba dengan aspek imperfektif. Bentuk infinitif dari *преобладает* /preobladaet/ adalah *преобладать* /preobladat’/ sedangkan *преобладает* /preobladaet/ merupakan bentuk konjugasi dengan persona orang ketiga tunggal. Bagian dari unsur pembentuk verba yang menandakan persona orang ketiga adalah akhiran *–ет–* /–et–/. Kata ini berakar dari kata *бладеть* yang secara etimologi berasal dari bahasa Slavia kuno. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/3/str73.html> pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 15.16)

8. *начать* /načat’/ ‘memulai’

Contoh dalam teks:

*Начать съёмку невозможно до тех пор, пока фотокамера не сфокусируется.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 50)

/načat’s’emku nevozmožno do tex por, poka fotokamera ne sfokusiruetsja/

‘Tidak mungkin memulai pemotretan jika kamera tidak terfokus.’

<i>начать</i>	→	<i>нач</i>	–	<i>а</i>	–	<i>ть</i>
		/nač		– a		– t’/
		↓		↓		↓
		akar kata		sufiks		akhiran

Verba *начать* /načatʹ/ merupakan verba dengan aspek perfektif. Pada kalimat yang tercantum di atas verba ini digunakan dalam bentuk infinitif yang ditandai dengan akhiran *-ть* /-tʹ/. Kata ini berakar pada bahasa Slavia kuno *начинати* /načinati/. Pada masa Slavia kuno makna verba ini tidak berbeda dengan makna yang digunakan sekarang. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/205/1638041.html> pada tanggal 28 Desember 2011 pukul 23.10)

9. *оставлять* /ostavljatʹ/ ‘mengekor’

Contoh dalam teks:

*Яркие источники света могут оставлять след при панорамировании камеры.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 51)

/jarkie istočniki sveta mogut ostavljat sled pri panoramirovanii kamery/  
‘Sumber cahaya terang dapat mengekor ketika kamera digerakkan.’

<i>оставлять</i>	→	<i>о</i>	–	<i>ст</i>	–	<i>ав-л-я</i>	–	<i>ть</i>
		/o	–	st	–	av-l-ja	–	tʹ
		↓		↓		↓		↓
		awalan		akar kata		sufiks		akhiran

Verba *оставлять* /ostavljatʹ/ tergolong ke dalam kelas kata kerja imperfektif. Dalam kalimat di atas kata ini digunakan dalam bentuk infinitif yaitu *оставлять* /ostavljatʹ/. Asal kata ini yaitu berasal dari bahasa Slavia kuno *стати* atau *стан*. Verba yang lain yang memiliki etimologi yang sama dengan *оставлять* /ostavljatʹ/ misalnya adalah verba *приступать* /prisptupatʹ/ ‘berjalan’, *становиться* /stanovitʹsja/ ‘mendapatkan’ dan *стать* /statʹ/ ‘mejadi’. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/209/1642409.html> pada tanggal 28 Desember 2011 pukul 23.57)

10. *осуществляется* /osuščestvljaetsja/ ‘diterapkan’

Contoh dalam teks:

*Переход в режим съёмки осуществляется немедленно.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 52)

/perexod v režim s"emki osuščestvjaetsja nemedlenno/

‘Transisi ke mode pemotretan segera diterapkan.’

<i>осуществляется</i>	→	<i>о</i>	–	<i>сущ</i>	–	<i>еств–ля</i>	–	<i>ем</i>	–	<i>ся</i>
		/о	–	суšč	–	estv–lja	–	et	–	sja/
		↓		↓		↓		↓		↓
		awalan		akar kata		sufiks		akhiran		partikel

Verba *осуществляется* /osuščestvjaetsja/ termasuk ke dalam kelas kata kerja aspek imperfektif. Pada kalimat di atas kata ini digunakan dalam bentuk konjugasi untuk persona orang ketiga tunggal sedangkan bentuk infinitifnya adalah verba *осуществляться* /osuščestvlat'sja/. Penanda persona tunggal pada verba di atas dapat terlihat dari sufiks *–em–* /–et–/. Verba ini dibentuk dari ajektiva *сущий* /suščij/ yang akarnya diambil dari bahasa Slavia kuno *сшти* /sšti/. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/209/1642784.html> pada tanggal 28 Desember 2011 pukul 19.57)

b. Kata kerja yang termasuk kelompok *–еть* /et'/ dan *–чь* /č'/

Jumlah kata yang akan dianalisis untuk kelompok *–еть* /et'/ dan *–чь* /č'/ yaitu 5 kata kerja.

1. *выглядит* /vygljadit/ ‘terlihat’

Contoh dalam teks:

*Объект выглядит меньше, чем точка фокусировки.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 46)

/ob"ekt vygljadit men'se, čem točka fokusirovki/

‘Objek terlihat lebih kecil daripada titik fokus.’

<i>выглядит</i>	→	<i>вы</i>	–	<i>гляд</i>	–	<i>и</i>	–	<i>т</i>
		/vy	–	gljad	–	i	–	t/
		↓		↓		↓		↓
		awalan		akar kata		sufiks		akhiran

Verba *выглядит* /vygljadit/ tergolong ke dalam verba dengan aspek imperfektif. Bentuk infinitif dari verba ini adalah *выглядеть* /vygljadet'/. Pada kalimat di atas verba *выглядеть* /vygljadet'/ digunakan dalam bentuk

konjugasi bagi orang ketiga tunggal yaitu *выглядит* /vygljadit/. Kata ini memiliki akar kata yang berasal dari bahasa Slavia kuno yaitu *гдати* /gldati/. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/195/1632356.html> pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 15.20)

## 2. *достигнут* /dostignut/ ‘mencapai’

Contoh dalam teks:

*Запись остановится автоматически, как только будет достигнут максимальный размер видеоролика, или заполнится карта памяти.*  
(BM N-D5000 edisi BR hal. 50)

/zapis’ ostanovitsja avtomatičeski, kak tol’ko budet dostignut maksimal’nyj razmer videorolika, ili zapolnitsja karta pamjati/

‘Perekaman akan selesai secara otomatis segera setelah mencapai ukuran maksimum video atau kartu memori penuh.’

*достигнут* → до – сти – гнут  
/do – sti – gnut/  
↓ ↓ ↓  
awalan akar kata akhiran

Verba *достигнут* /dostignut/ merupakan verba dengan aspek imperfektif. Bentuk infinitif dari verba ini adalah *достичь* /dostič’/. Dalam kalimat di atas kata ini digunakan sebagai predikat bagi frasa *максимальный размер видеоролика* /maksimal’nyj razmer videorolika/ sehingga berubah menurut persona orang ketiga tunggal menjadi *достигнут* /dostignut/. Kata ini berasal dari bahasa Slavia kuno *постигнѹти* /postignti/. Verba lain dalam bahasa Rusia modern yang memiliki akar kata yang sama dengan kata ini *постигать*. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/209/1642462.html> pada tanggal 28 Desember 2011 pukul 23.49)

3. *нагреться* /nagret'sja/ 'menjadi hangat'

Contoh dalam teks:

... (*фотокамера также может заметно нагреться, но это не означает наличие неисправности*). (BM N-D5000 edisi BR hal. 51)

/... (fotokamera takže možeť zametno nagret'sja, no èto ne označacet naličie neispravnosti)/

'... (kamera mungkin menjadi terasa hangat, namun ini bukan berarti terdapat kerusakan).'

<i>нагреться</i>	→	<i>на</i>	–	<i>гре</i>	–	<i>ть</i>	–	<i>ся</i>
		/na	–	gre	–	t'	–	sja/
		↓		↓		↓		↓
		awalan		akar kata		akhiran		partikel

Kata kerja *нагреться* /nagret'sja/ merupakan kata kerja dengan aspek perfektif. Penggunaan verba ini pada kalimat di atas adalah dalam bentuk infinitif. Akar dari kata ini adalah kata *греть* /gret'/ yang masih memiliki relasi dengan verba *гореть* /goret'/ 'membakar'. Akar katanya diambil dari termin dalam bahasa Slavia kuno yaitu *грти* /grti/. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/195/1632586.html> pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 14.56)

4. *зависят* /zavisjat/ 'tergantung'

Contoh dalam teks:

*Выполняемые операции зависят от того, находится ли курсор в списке дат или в списке миниатюр: ...* (BM N-D5000 edisi BR hal. 123)

/vypolnjaemye operacii zavisjat om togo, naходitsja li kursor v spiske dat ili v spiske miniatjur: .../

'Pengoperasian dapat dilakukan tergantung pada apakah kursor berada di daftar tanggal atau daftar gambar kecil: ...'

<i>зависят</i>	→	<i>за</i>	–	<i>вис</i>	–	<i>я</i>	–	<i>т</i>
		/za	–	vis	–	ja	–	t/
		↓		↓		↓		↓
		awalan		akar kata		sufiks		akhiran

Verba *зависят* /zavisjat/ merupakan verba imperfektif yang pada kalimat di atas kata ini dikonjugasikan menurut persona orang ketiga tunggal. Bentuk infinitif dari kata ini adalah *зависеть* /zaviset'/. Persona orang ketiga tunggal dapat terlihat dari sufiks *-я-* /-ja-/. Verba ini berasal dari bahasa Slavia kuno yaitu dari kata *висти* /visti/. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/194/1631670.html> pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 18.14)

5. *могут* /mogut/ 'dapat'

Contoh dalam teks:

*Имейте в виду, что края изображений могут не отображаться.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 132)

/imejte v vidu, čto kraja izobraženii mogut ne otobražat'sja/  
'Perlu diingat bahwa tepi gambar tidak dapat ditampilkan.'

<i>могут</i>	→	<i>мо</i>	–	<i>гу</i>	–	<i>т</i>
		/mo	–	gu	–	t/
		↓		↓		↓
		akar kata		sufiks		akhiran

Verba *могут* /mogut/ merupakan verba dengan aspek imperfektif. Dalam kalimat di atas verba ini digunakan sebagai predikat dari persona orang ketiga jamak yaitu terlihat dari penggunaan sufiks *-гу-* /-gu-/. Bentuk infinitifnya *мочь* /moč'/. adalah dari bahasa Slavia kuno *мошти* /mošt'/ pra-Slavia *mokty* yang artinya sama. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/208/1641202.html> pada tanggal 30 Desember 2011 pukul 06.58)

c. Kata kerja kerja yang termasuk kelompok *-овать* /-ovat'/

Jumlah kata yang akan dianalisis untuk kelompok *-овать* /-ovat'/ adalah sebanyak 10 kata kerja.

1. *использовать* /ispol'zovat'/ 'menggunakan'

Contoh dalam teks:

*Чтобы наилучшим образом использовать все возможности фотокамеры,...* (BM N-D5000 edisi BR hal. 2)

/čtoby nailučšim obrazom ispol'zovat' vse vosmožnosti fotokamery/

'Untuk mendapatkan hasil yang maksimal dalam menggunakan kamera digital, ...'

*использовать* → *ис* – *польз* – *ова* – *ть*

/is – pol'z – ova – t'/

↓ ↓ ↓ ↓

awalan akar kata sufiks akhiran

Kata *использовать* /ispol'zovat'/ termasuk ke dalam kelas kata kerja dengan aspek imperfektif. Verba *использовать* /ispol'zovat'/ dibentuk dari kata *польза* /pol'za/ yang dekat hubungannya dengan kata *нельзя* /nel'zja/ 'tidak' dan kata *льгота* /l'gota/ 'hak istimewa' yang kesemuanya terhubung dengan kata Rusia kuno *льга* /l'ga/ yang memiliki makna 'kebebasan' atau 'keinginan'. Dalam bentuk yang bebas dan independen, kata *льга* /l'ga/ terdapat dalam dialek yang banyak digunakan. Akar kata ini juga terdapat dalam kata sifat *вольготный* /vol'gotnyj/ yang berarti 'bebas'. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/15/str250.html> pada tanggal 21 November 2011 pukul 14.25)

## 2. *зablokirovat'* /'dikunci'

Contoh dalam teks:

*Экспозицию можно заблокировать, нажав кнопку AE-L/AF-L или (в режимах P, S и A) изменить с интервалом до ±3 EV с шагом 1/3 EV, ...*

(BM N-D5000 edisi BR hal. 50)

/èkspoziciju možno zablokirovat', nažab knopku AE-L/AF-L ili (v režimax P, S i A) izmenit' s intervalom do ±3 EV s šagom 1/3 EV, .../

'Pencahayaannya dapat dikunci dengan menekan tombol AE-L/AF-L atau (pada mode P, S, dan A) diubah hingga ±3 EV dengan selisih berselang 1/3 EV, ...'

*зablokirovat'* → *за* – *блок* – *ир-ова* – *ть*

/za – blok – ir-ova – t'/

↓            ↓            ↓            ↓  
 awalan    akar kata    sufiks    akhiran

Verba *заблокировать* /zablokirovatʹ/ merupakan kata serapan yang telah lama dimasukkan ke dalam kosa kata bahasa Rusia sehingga telah menjadi kata pinjaman. Verba ini tergolong ke dalam kelompok verba yang memiliki dua macam aspek yaitu perfektif dan sekaligus juga imperfektif. Pada kalimat yang tertera di atas kata ini digunakan dalam bentuk infinitif. Tercatat bahwa kata ini masuk ke Rusia dan mengalami rusifikasi pada masa berkuasanya Tsar Peter I. Kata ini diserap dari nomina dalam bahasa Jerman atau Belanda yang memiliki arti sama yaitu *block* atau *blok*. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/193/1630730.html> pada tanggal 28 Desember 2011 pukul 23.35)

3. *расходовать* /rasxodovatʹ/ ‘menghabiskan’

Contoh dalam teks:

*Если вспышка не используется, закройте её, чтобы не расходовать энергию, мягко нажимая на вспышку сверху до щелчка.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 70)

/esli vspyška ne ispolʹzuetsja, zakrojte ee, čtoby ne rasxodovatʹ énergiju, mjagko nažimaja na vspyšku sverxu do ščelka./

‘Tutuplah lampu kilat jika tidak digunakan, agar tidak menghabiskan daya, dengan menekan perlahan bagian atas lampu kilat hingga bunyi klik.’

<i>расходовать</i>	→	<i>рас</i>	–	<i>ход</i>	–	<i>ова</i>	–	<i>ть</i>
		/ras	–	xod	–	ova	–	tʹ/
		↓		↓		↓		↓
		awalan		akar kata		sufiks		akhiran

Verba *расходовать* /rasxodovatʹ/ merupakan verba dengan aspek imperfektif. Pada kalimat di atas verba ini digunakan dalam bentuk infinitif. Akar dari kata ini berasal dari bahasa Rusia kuno yaitu *ход* /xod/. Akar kata ini juga dekat dengan kata *сид* /sid/ yang merupakan akar dari kata *сидеть* /sidetʹ/ karena pada masa sebelumnya yaitu dalam bahasa Indo-Eropa

keduanya memiliki akar dari kata *sed* atau *sod* yang kemudian pada suatu waktu berubah menjadi *chod*. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/21/str343.html> pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 12.57)

4. *гарантируется* /garantiruetsja/ ‘dijamin’

Contoh dalam teks:

*Гарантируется* правильная экспозиция основного объекта, даже если фон намного светлее или темнее. (BM N-D5000 edisi BR hal. 88)

/garantiruetsja pravil'naja èkspozicija osnovnogo ob'ekta, daže esli fon namnogo svetlee ili temnee./

‘Dijamin pencahayaan objek akan benar, bahkan ketika latar belakang lebih terang atau lebih gelap.’

<i>гарантируется</i>	→	<i>гарантир</i>	–	<i>у</i>	–	<i>ет</i>	–	<i>ся</i>
		/garantir	–	<i>и</i>	–	ет	–	ся/
		↓		↓		↓		↓
		akar kata		sufiks		akhiran		partikel

Verba *гарантируется* /garantiruetsja/ merupakan bentuk konjugasi persona orang ketiga tunggal dan bentuk infinitifnya adalah *гарантироваться* /garantirovat'sja/. Penanda persona orang ketiga tunggal dapat terlihat dari sufiks *–em–* /*–et–*/. Verba ini termasuk ke dalam kata pinjaman yang kemudian dirusifikasi. Verba ini berasal bahasa Prancis *garantie* atau dalam bahasa Prancis kuno *guarantir*. Verba ini awalnya mulai masuk ke Rusia dan digunakan pada masa Tsar Peter I. Salah satu ciri yang menandakan bahwa kata ini telah dirusifikasi adalah penambahan sufiks *–ова–* /*–ova–*/. Selain itu verba ini juga dapat digunakan dalam konteks dua macam aspek yaitu perfektif dan juga imperfektif. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/195/1632156.html> pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 17.36)

5. *отрегулировать* /otregulirovat’/ ‘d disesuaikan’

Contoh dalam teks:

*Если включена блокировка экспозиции, можно отрегулировать следующие настройки без изменения значения измеренной экспозиции:*  
(BM N-D5000 edisi BR hal. 89)

/esli vključena blokirivka èkspozicii, možno otregulirovat’ sledujuščie nastrojki bez izmenenija značenija izmerennoj èkspozicii:/

‘Ketika kunci pencahayaan diaktifkan, pengaturan berikut dapat disesuaikan tanpa mengubah nilai pencahayaan yang telah diukur.’

<i>отрегулировать</i>	→	<i>от</i>	–	<i>регул</i>	–	<i>ир-ова</i>	–	<i>ть</i>	–	<i>ся</i>
		/u	–	regul	–	ir-ova	–	t’	–	sja/
		↓		↓		↓		↓		↓
		awalan		akar kata		sufiks		akhiran		partikel

Verba *отрегулировать* /otregulirovat’/ merupakan verba dengan aspek perfektif. Sama dengan verba *гарантироваться* /garantirovat’sja/, verba *отрегулировать* /otregulirovat’/ juga merupakan salah satu kata pinjaman yang kemudian dirusifikasi. Verba ini juga memiliki ciri penambahan sufiks *–ова–* /–ova–/. Verba ini akar katanya berasal dari bahasa Latin *regere* ‘mengatur’. Pada kalimat di atas verba ini digunakan dalam bentuk infinitif. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/16/str270.html> pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 14.36)

6. *фотографирете* /fotografirujete/ ‘memotret’

Contoh dalam teks:

*... например, когда фотографируете ярко освещённый пейзаж через дверь или окно или затенённые объекты в солнечный день.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 94)

/... naprimer, kogda fotografirujete jarko osveščennyj pejzaž čerez dver’ ili okno ili zamenennye ob’ekty v solnečnyj den’./

‘... misalnya, saat memotret pemandangan yang terang melalui pintu atau jendela atau objek berbayang di hari yang cerah.’



etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/202/1635545.html> pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 16.52)

8. *поэкспериментировать* /poëksperimentirovat’/ ‘bereksperimen’

Contoh dalam teks:

... или чтобы поэкспериментировать с объектом съёмки. (BM N-D5000 edisi BR hal. 103)

/... čtoby poëksperimentirovat’ s ob’ektom s”emki./

‘... atau untuk bereksperimen dengan objek pemotretan.’

*поэкспериментировать* → по – эксперимент – ир-ова – ть  
 /po – èksperiment – ir-ova – t’/  
 ↓ ↓ ↓ ↓  
 awalan akar kata sufiks akhiran

Verba *поэкспериментировать* /poëksperimentirovat’/ adalah kata kerja yang memiliki aspek imperfektif. Pada kalimat di atas verba ini digunakan dalam bentuk infinitif. Verba ini memiliki akar yang berasal dari bahasa Latin *experimetum* ‘pengalaman’. Kata ini dikenal di Rusia awalnya dari nomina dalam bahasa Jerman *experiment* yang digunakan dalam bidang medis. Setelah itu kemudian kata ini banyak digunakan sehingga dimasukkan ke dalam kamus Bahasa Rusia dan menjadi kata pinjaman. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/221/1646675.html> pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 16.59)

9. *руководствоваться* /rukovodstvovat’ sja/ ‘memandu’

Contoh dalam teks:

Этими сведениями следует руководствоваться при настройке параметров. (BM N-D5000 edisi BR hal. 110)

/ètimi svedenijami sleduet rukovodstvovat’ sja pri nastrojke parametrov./

‘Gunakan informasi tersebut untuk memandu ketika menyetel pengaturan.’

*руководствоваться* → *руково* – *дств–ова* – *ть* – *ся*  
 /rukovo – dstv–ova – t' – sja/  
 ↓ ↓ ↓ ↓  
 akar kata sufiks akhiran partikel

Verba *руководствоваться* /rukovodstvovat'sja/ merupakan verba dengan aspek imperfektif. Pada kalimat di atas verba ini digunakan dalam bentuk infinitif. Akar kata ini berasal dari bahasa Slavia kuno *рка* /rka/. Kata ini dilafalkan menjadi *reka* dalam bahasa Polandia namun terdengar mirip seperti *renku* dalam bahasa Lituania yang artinya 'mengumpulkan'. Vokal "u" itu yang kemudian hingga kini digunakan dalam nomina *рука* /ruka/ 'tangan'. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/16/str280.html> pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 17.18)

10. *препятствовать* /prepjatstvovat'/ 'mengganggu'

Contoh dalam teks:

*Это продлевает срок службы батареи, однако может препятствовать записи данных GPS, если спусковая кнопка затвора нажимается до конца без паузы.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 114)

/èto prodlevaet srok služby batarei, odnako možet prepjatstvovat' zapisi dannyx GPS, esli spuskovaja knopka zatvora nažimaetsja do konca bez pauzy./

'Hal ini akan memperpanjang umur baterai, tetapi dapat mengganggu perekaman data GPS, jika tombol pelepasan rana terus menerus ditekan tanpa jeda.'

*препятствовать* → *препят* – *ств–ова* – *ть* – *ся*  
 /prepjat – stv–ova – t' – sja/  
 ↓ ↓ ↓ ↓  
 akar kata sufiks akhiran partikel

Verba *препятствовать* /prepjatstvovat'/ tergolong ke dalam verba dengan aspek imperfektif. Dalam kalimat yang tersebut di atas verba ini digunakan dalam bentuk infinitif. Jika dilihat dari sisi etimologisnya *препятствовать*

/prepjatstvovat’/ berasal dari bahasa Slavia *прпѣти* /prpti/ yang maknanya pada masa itu berarti ‘mencegah’. Sebagai tambahan, kata ini sama sekali tidak memiliki relasi dengan *пята* /pjata/ ‘tumit’. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/207/1640002.html> pada tanggal 30 Desember 2011 pukul 05.23)

- d. Kata kerja kerja yang termasuk kelompok *-ивать* /-ivat’/ dan *-ывать* /-yvat’/ Jumlah kata yang akan dianalisis untuk kelompok *-ивать* /-ivat’/ dan *-ывать* /-yvat’/ adalah 10 kata kerja.

1. *поворачивайте* /povoračivajte/ ‘putar’

Contoh dalam teks:

*Плавно поворачивайте монитор в указанных выше пределах.* (ВМ N-D5000 edisi BR hal. 7)

/plavno povoračivajte monitor v ukazannyx vyše predelax/

‘Putar monitor perlahan pada batasan yang ditunjukkan di atas.’

<i>поворачивайте</i>	→	<i>по</i>	–	<i>вора</i>	–	<i>ива-й</i>	–	<i>те</i>
		/po	–	vorač	–	iva-j	–	te/
		↓		↓		↓		↓
		awalan		akar kata		sufiks		akhiran

Kata *поворачивайте* /povoračivajte/ termasuk ke dalam kelas kata kerja yang memiliki aspek imperfektif dengan bentuk infinitif *поворачивать* /povoračivat’/. Kata ini kemudian berubah menjadi *поворачивайте* /povoračivajte/ yang merupakan bentuk perintah dari kata kerja ini dengan persona jamak. Penanda kata perintah dalam verba di atas bisa dilihat dari sufiks *-й- /-j-/* sedangkan akhiran *-те /-te/* menandakan persona jamak. Kata ini merupakan kata asli Rusia yang berasal dari masa pra-Slavia. Pembentukan kata ini berasal dari gabungan *по-* /po-/ dan *-ворачивать /-voračivat’/* dan makna kata ini pada masa lalu tidak jauh berbeda dengan maknanya sekarang. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://vasmer.narod.ru/p114.htm> pada tanggal 25 November 2011 pukul 06.57)

2. *описываются* /opisyvajutsja/ ‘menjelaskan’

Contoh dalam teks:

*В данном разделе описываются основные правила съёмки и просмотра снимков в режиме авто и режиме сюжетов.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 27)

/v dannom razdele opisyvajutsja osnovnye pravila s'emki i prosmotra snimkov v režime avto i režime sjužetov/

‘Bagian ini menjelaskan aturan-aturan dasar pemotretan dan melihat foto dalam mode otomatis dan mode pemandangan.’

<i>описываются</i>	→	<i>о</i>	–	<i>пис</i>	–	<i>ыва</i>	–	<i>ют</i>	–	<i>ся</i>
		/o	–	pis	–	yva	–	jut	–	sja/
		↓		↓		↓		↓		↓
		awalan		akar kata		sufiks		akhiran		partikel

Kata *описываются* /opisyvajutsja/ adalah verba dengan aspek imperfektif yang bentuk infinitifnya adalah *описываться* /opisyvat'sja/. Dalam kalimat di atas verba ini dikonjugasikan menjadi *описываются* /opisyvajutsja/ atau memiliki persona orang ketiga jamak. Berasal dari bahasa Slavia kuno *пѣсати* /p'sati/ yang jika dilihat dari akar kata turunannya dekat dengan kata *пёстрый* /pjostryj/ ‘berwarna-warni’. Penggunaannya pada masa itu terkait erat dengan termin dalam bidang seni khususnya seni lukis. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/15/str242.html> pada tanggal 15 Desember 2011 pukul 14.08)

3. *срабатывает* /srabatyvaet/ ‘menyala’

Contoh dalam teks:

*... а вспышка срабатывает автоматически, если объект плохо освещён.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 28)

/... a vspyška srabatyvaet avtomaticeski, esli ob'ekt ploxo osveščen/

‘... dan lampu kilat secara otomatis menyala apabila objek kurang terang.’

*срабатывает* → с – р(а)б(а)т – ыва – ет  
 /s – r(a)b(a)t – yva – et/  
 ↓                    ↓                    ↓                    ↓  
 awalan          akar kata          sufiks          akhiran

Kata *срабатывает* /srabatyvaet/ merupakan verba dengan aspek imperfektif. Bentuk infinitif dari verba ini adalah *срабатывать* /srabatyvat'/ sedangkan verba *срабатывает* /srabatyvaet/ dikonjugasikan menurut persona orang ketiga tunggal. Menurut akar katanya yaitu dari kata *рбт* /rbt/, verba ini berasal dari bahasa Slavia yang pada masa itu digunakan kata “*orbota*”. Ada juga kedekatan dengan kata “*раб*” /rab/ atau budak meskipun tidak bersifat langsung. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/16/str265.html> tanggal 2 Desember 2011 pukul 07.07)

4. *увеличивается* /uveličivaetsja/ ‘eksposur’

Contoh dalam teks:

*В режиме ☉ выдержка увеличивается при плохом освещении; ...* (BM N-D5000 edisi BR hal. 30)

*/v režime ☉ vyderžka uveličivaetsja pri plohom osveščenii; .../*

‘Pada mode ☉, eksposur meningkat saat pencahayaan yang buruk; ...’

*увеличивается* → у – велич – ива – ет – ся  
 /u – velič – iva – et – sja/  
 ↓                    ↓                    ↓                    ↓                    ↓  
 awalan          akar kata          sufiks          akhiran          partikel

Sebelum menganalisis verba *увеличивается* /uveličivaetsja/ pada kalimat di atas, akan dijelaskan terlebih dahulu maksud dari simbol ☉. Simbol ☉ merupakan salah satu mode dengan pengaturan otomatis pada kamera namun tanpa menggunakan lampu kilat bahkan pada kondisi pencahayaan yang buruk sekalipun. Verba *увеличивается* /uveličivaetsja/ merupakan verba imperfektif yang pada kalimat di atas dikonjugasikan sesuai dengan persona orang ketiga tunggal. Bentuk infinitif dari kata ini adalah *увеличиваться* /uveličivat'sja/. Verba ini berasal dari bahasa Rusia asli yaitu dari kata

*великан* /velikan/ ‘raksasa’. Saat ini saat ini dalam bahasa modern digunakan juga kata *большой* /bol’šoj/ ‘besar’ yang juga berasal dari akar yang sama. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/3/str69.html> pada tanggal 14 Desember 2011 pukul 09.51)

5. *замораживает* /zamoraživaet/ ‘membekukan’

Contoh dalam teks:

*Малая выдержка замораживает движение для съёмки динамичных спортивных моментов, чётко выделяя объект.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 34)

/malaja vyderžka zamoraživaet dviženie dlja s”emki dinamičnyx sportivnyx momentov, četko vydeljaja ob”ekt./

‘Eksposur yang rendah membekukan gerakan olahraga yang dinamis, objeknya terlihat jelas.’

<i>замораживает</i>	→	<i>за</i>	–	<i>мораж</i>	–	<i>ива</i>	–	<i>ет</i>
		/za	–	moraž	–	iva	–	et/
		↓		↓		↓		↓
		awalan		akar kata		sufiks		akhiran

Kata kerja *замораживает* /zamoraživaet/ merupakan verba dengan aspek imperfektif. Bentuk infinitifnya adalah *замораживать* /zamoraživat’/. Pada kalimat di atas verba *замораживать* /zamoraživat’/ berubah menjadi *замораживает* /zamoraživaet/ karena personanya merupakan orang ketiga tunggal. Akar katanya adalah *мороз* /moroz/ yang berasal dari bahasa Slavia *морзъ* /m’rz”/ ‘dingin’. Kata lain yang berasal dari akar yang sama misalnya *мерзнуть* /merznut’/ yang ‘beku’. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/204/1637648.html> pada tanggal 15 Desember 2011 pukul 13.51)

6. *обнаруживает* /obnaruživaet/ ‘mendeteksi’

Contoh dalam teks:

*Фотокамера автоматически обнаруживает находящиеся перед ней портретные объекты и фокусируется на них.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 43)

/fotokamera avtomatičeski obnaruživaet naxodjaščiesja pered nej portretnye ob”ekty i fokusiruetsja na nix./

‘Kamera secara otomatis mendeteksi dan fokus pada objek yang terletak di hadapan kamera.’

*обнаруживает* → об–на – руж – ива – ет

/ob–na – ruž – iva – et/

↓

↓

↓

↓

awalan akar kata sufiks akhiran

Kata kerja *обнаруживает* /obnaruživaet/ merupakan verba dengan aspek imperfektif. Bentuk infinitifnya adalah *обнаруживать* /obnaruživat’/ yang kemudian berubah menjadi *обнаруживает* /obnaruživaet/ karena mengandung unsur persona orang ketiga tunggal. Akar dari kata ini adalah *ружь* /ruž’/ yang berasal dari bahasa Rusia kuno *наруже* /naruže/ ‘di luar, bagian luar’. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/208/1641069.html> pada tanggal 21 Desember 2011 pukul 22.57)

7. *показывается* /pokazyvaetsja/ ‘ditampilkan’

Contoh dalam teks:

*Когда показывается видеоролик, можно выполнить следующие действия: ...* (BM N-D5000 edisi BR hal. 52)

/kogda pokazyvaetsja videorolik, možno vpol’nit’ sledujuščie dejstviija: .../

‘Saat video ditampilkan, dapat dilakukan hal-hal berikut: ...’

*показывается* → по – каз – ыва – ет – ся

/po – kaz – yva – et – sja/

↓

↓

↓

↓

↓

awalan akar kata sufiks akhiran partikel

Verba *показывается* /pokazyvaetsja/ termasuk ke dalam kategori verba dengan aspek imperfektif. Pada kalimat di atas verba ini digunakan dalam

bentuk konjugasi dengan persona orang ketiga tunggal. Bentuk infinitif dari verba ini adalah *показываться* /pokazyvat'sja/. Kata ini akarnya adalah kata *казать* /kázat'/ yang diambil dari bahasa Slavia kuno *казати* /kazati/. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/202/1634346.html> pada tanggal 28 Desember 2011 pukul 16.01)

8. *сбрасываются* /sbrasyvajutsja/ 'diatur ulang'

Contoh dalam teks:

*Режимы зоны АФ, выбранные в режимах съёмки, отличных от Р, S, А или М, сбрасываются при выборе другого режима съёмки.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 57)

/rezimy zony AF, vybrannye v režimax s'emki, otlíčnyx ot P, S, A ili M, sbrasyvajutsja pri vybore drugogo režima s'emki./

'Mode area AF, yang dipilih pada mode pemotretan, selain dari P, S, A atau M, diatur ulang saat mode pemotretan lain dipilih.'

<i>сбрасываются</i>	→	<i>с</i>	–	<i>брас</i>	–	<i>ыва</i>	–	<i>ют</i>	–	<i>ся</i>
/s	–	bras	–	yva	–	jut	–	sja/		
↓		↓		↓		↓		↓		↓
awalan		akar kata		sufiks		akhiran		partikel		

Verba *сбрасываются* /sbrasyvajutsja/ merupakan verba dengan aspek imperfektif. Bentuk infinitif dari verba ini adalah *сбрасываться* /sbrasyvat'sja/. Pada kalimat di atas kata ini digunakan dalam bentuk persona untuk orang ketiga jamak. Akar kata dari verba ini berasal dari bahasa Slavia kuno *брысало* /brysalo/ 'sikat' atau bentuk verbanya adalah *сбрысати* /s'brysati/ 'mengikis habis'. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/193/1630977.html> pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 05.00)

9. *накладывается* /nakladyvaetsja/ 'ditumpangtindihkan'

Contoh dalam teks:

*При полнокадровом просмотре информация о снимках накладывается на выводимое изображение.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 117)

/pri polnokadrovom prosmotre informacija o snimkax nakladyvaetsja na vyvodimoe izobraženie./

‘Dengan penayangan bingkai-penuh, informasi mengenai foto ditumpangtindihkan ke gambar yang ditampilkan.’

*накладывается* → на – клад – ыва – ет – ся  
 /na – klad – yva – et – sja/  
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
 awalan akar kata sufiks akhiran partikel

Kata *накладывается* /nakladyvaetsja/ merupakan verba dengan aspek imperfektif. Dalam kalimat di atas, verba ini dikonjugasikan menurut persona orang ketiga tunggal sedangkan dalam bentuk infinitif adalah *накладываться* /nakladyvat'sja/. Menurut akar katanya yaitu dari kata *класть* /klast'/, verba ini berasal dari bahasa Slavia kuno yang pada masa itu kata yang digunakan ialah kata *класти* /klasti/. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/202/1635042.html> pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 17.52)

#### 10. *прокручивайте* /prokručivajte/ ‘menggulung’

Contoh dalam teks:

... чтобы увеличить или уменьшить изображение, и прокручивайте изображение с помощью мультиселектора. (BM N-D5000 edisi BR hal. 118)

/... čtoby uveličit' ili umen'sit' izobraženie, i prokručivajte izobraženie s pomošč'ju mul'tiselektora./

‘... untuk memperbesar atau memperkecil gambar, dan menggulung gambar dengan selekor-multi.’

*прокручивайте* → про – круч – ива–й – те  
 /pro – kruč – iva–j – te/  
 ↓ ↓ ↓ ↓  
 awalan akar kata sufiks akhiran

Kata *прокручивайте* /prokručivajte/ termasuk ke dalam kelas kata kerja yang memiliki aspek imperfektif dengan bentuk infinitif *прокручивать*

/prokručivat’/. Kata ini kemudian berubah menjadi *прокручивайте* /prokručivajte/ yang merupakan bentuk perintah dari persona jamak. Penanda bentuk perintah dalam verba di atas bisa dilihat dari sufiks *-й- /-j-* sedangkan akhiran *-me /-te/* menandakan persona jamak. Jika melihat kata ini, pembentukan akarnya berasal dari ajektiva *крутой* /krutoj/ yang bermakna ‘curam’ ‘terjal’ dalam bahasa Rusia modern. Kata ini berasal dari kata pra-Slavia *krantas* yang memiliki makna sama. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/202/1635934.html> pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 18.10)

e. Kata kerja kerja yang termasuk kelompok *-нуть /-nut’/*

Jumlah kata yang akan dianalisis untuk kelompok *-нуть /-nut’/* adalah sejumlah 8 kata kerja.

1. *поверните* /povernite/ ‘putarlah’

Contoh dalam teks:

*Поверните* выключатель питания, как показано на рисунке, чтобы включить фотокамеру. (BM N-D5000 edisi BR hal. 12)

/povernite vyklučatel’ pitanija, kak pokazano na risunke, čto by vključit’ fotokameru/

‘Putarlah saklar daya, seperti ditunjukkan pada gambar, untuk menghidupkan kamera.’

*поверните* → *по* – *верн* – *и* – *те*

/po – vern – i – te/

↓ ↓ ↓ ↓

awalan akar kata sufiks akhiran

Kata *поверните* /povernite/ termasuk ke dalam kelas kata kerja dalam bentuk perintah dalam persona jamak. Bentuk infinitif dari verba ini adalah *повернуть* /povernut’/ dengan aspek perfektif. Memiliki akar dari verba *вертеть* /vertet’/ yang jika dilihat dalam kaca mata etimologis berasal dari bahasa pra-Slavia. Pembentukannya merupakan gabungan dari kata *вернуть* /vernut’/ yang ditambahkan dengan awalan *по-* /po-/. Yang menarik mengenai kata ini adalah padanan dalam bahasa Indonesianya adalah sama

dengan verba *поворачивать* /povoračivat’/ yaitu ‘putar’ namun sebenarnya sedikit memiliki perbedaan konteks. Akan terlihat perbedaannya apabila kita melihatnya padanannya dalam bahasa asing lain seperti bahasa Inggris. Verba *повернуть* /povernut’/ ‘switch’ sedangkan *поворачивать* /povoračivat’/ ‘rotate’. Maksud perbedaan tersebut adalah bahwa pengertian putar pada verba *повернуть* /povernut’/ biasanya hanya untuk dua variabel (seperti mematikan dan menyalakan suatu perangkat) sedangkan *поворачивать* /povoračivat’/ digunakan dalam konteks yang lebih luas (seperti misalnya memutar kenop untuk memilih satu dari beberapa cara memotret di menu kamera). (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/194/1631535.html> pada tanggal 1 Desember 2011 pukul 14.17)

2. *исчезнет* /isčeznet/ ‘hilang’

Contoh dalam teks:

... (для возобновления съёмки до того, как фотография исчезнет с монитора, нажмите спусковую кнопку затвора наполовину). (BM N-D5000 edisi BR hal. 32)

/... dlja vozobnovlenija s”emki do togo, kak fotografija isčeznet s monitora, nažmite spuskovuju knopku zatvora napolovinu/

‘... (untuk melanjutkan pemotretan sebelum foto tersebut hilang dari layar, tekan setengah tombol pelepasan rana)’

<i>исчезнет</i>	→	<i>ис</i>	–	<i>чез</i>	–	<i>не</i>	–	<i>т</i>
		/is	–	čez	–	ne	–	t/
		↓		↓		↓		↓
		awalan		akar kata		sufiks		akhiran

Kata *исчезнет* /isčeznet/ termasuk ke dalam verba dengan aspek perfektif. Bentuk infinitif dari verba *исчезнет* /isčeznet/ adalah *исчезнуть* /isčeznut’/. Verba ini kemudian berubah bentuknya dalam kalimat di atas karena pengaruh persona orang ketiga tunggal. Akar kata ini berasal dari bahasa Slavia kuno yaitu dari kata *чезнѹти* /čeznti/ ‘memudar’ atau *чезн* /čezn/ ‘menghilang’. (Data etimologinya diunduh dari laman:

<http://www.slovopedia.com/22/200/1634239.html> pada tanggal 15 Desember 2011 pukul 01.46)

3. *прикройте* /prikrojte/ ‘tutup’

Contoh dalam teks:

... снимите резиновый наглазник и прикройте видеоискатель прилагаемой крышкой окуляра DK-5, перед тем как начать съёмку. (BM N-D5000 edisi BR hal. 46)

/... snimite rezinovyj naglaznik i prikrojte vidokatel' prilagaemoj kryškoj okuljara DK-5, pered tem kak načat' s'emku./

‘... lepaskan tudung karet dan tutup jendela bidik dengan lubang intai DK-5, sebelum memulai pemotretan.’

<i>прикройте</i>	→	<i>при</i>	–	<i>кр(ой)</i>	–	<i>те</i>
		/pri	–	kr(oj)	–	te/
		↓		↓		↓
		awalan		akar kata		akhiran

Kata *прикройте* /prikrojte/ termasuk ke dalam kategori verba dengan aspek perfektif. Pada kalimat di atas verba tersebut digunakan dalam bentuk kata perintah untuk persona jamak. Penanda bentuk perintah dalam verba di atas bisa dilihat dari sufiks *–i– /–j–* sedangkan akhiran *–te /–te/* menandakan persona jamak. Bentuk infinitif dari *прикройте* /prikrojte/ adalah *прикрыть* /prikryt'/. Kata ini berakar pada termin dalam bahasa pra-Slavia. Dari akar kata yang sama tercipta verba lain seperti verba *открыть* /otkryt' / dan *закрыть* /zakryt'/. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/207/1639947.html> pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 12.44)

4. *будут* /budut/ ‘akan’

Contoh dalam teks:

*Во время просмотра снимки будут показываться на мониторе фотокамеры и на телевизионном экране.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 132)

/vvo vremja prosmotra cnimki budut pokazyvat'sja na monitore fotokamery I na televizionnom èkrane./

‘Selama penayangan kembali, foto akan ditampilkan di monitor kamera dan layar televisi.’

<i>byɔym</i>	→	<i>byɔ</i>	–	<i>y</i>	–	<i>m</i>
/bud		–		u	–	t/
↓		↓		↓		↓
akar kata		sufiks		akhir		an

Verba *byɔym* /budut/ merupakan verba yang memiliki aspek imperfektif. Pada kalimat di atas verba ini digunakan dalam bentuk konjugasi persona orang ketiga jamak. Bentuk infinitif dari verba ini adalah *byty* /byt'/. Verba ini pembentukannya berasal dari bahasa pra Slavia yaitu dari kata *byty* /byti/. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/193/1631251.html> pada tanggal 30 Desember 2011 pukul 06.53)

5. *vvesti* /vvesti/ ‘memasukkan’

Contoh dalam teks:

*Čtoby vvesti novuju bykvu b tekuščee položenie kursora, ...* (BM N-D5000 edisi BR hal. 152)

/čtoby vvesti novuju bykvu b tekuščee položenie kursora, .../

‘Untuk memasukkan huruf baru di posisi kursor saat ini, ...’

<i>vvesti</i>	→	<i>v</i>	–	<i>ves</i>	–	<i>ti</i>
/v		–		ves	–	ti/
↓		↓		↓		↓
awalan		akar kata		akhir		an

Verba *vvesti* /vvesti/ merupakan verba dengan aspek perfektif. Pada kalimat yang tercantum di atas verba ini digunakan dalam bentuk infinitif. Kata ini berakar pada bahasa Slavia kuno *vodumu* /voditi/. Verba lain yang masih memiliki kaitan dengan kata ini antara lain *vodit* /vodit'/'menyetir' dan *idti* /idti/ ‘pergi’. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/194/1631740.html> pada tanggal 3 Januari 2011 pukul 09.43)

6. *сдвинется* /sdvinetsja/ ‘digeser’

Contoh dalam teks:

... когда сдвинется и/или наклонен объектив, или используется диафрагма, отличная от максимальной. (BM N-D5000 edisi BR hal. 194)

/... kogda sdvinetsja i/ili naklonen ob’ektiv, ili ispol’zuetsja diafragma, otličnaja ot maksimalnoj./

‘... ketika lensa digeser dan/atau dimiringkan, atau saat digunakan bukaan selain daripada bukaan maksimal.’

<i>сдвинется</i> →	с	—	дв	и	—	е	т	—	с	я
	/s	—	dvi	—	n	—	et	—	sja	/
	↓		↓		↓		↓		↓	
	awalan		akar kata		sufiks		akhiran		partikel	

Verba *сдвинется* /sdvinetsja/ merupakan bentuk konjugasi persona orang ketiga tunggal dan bentuk infinitifnya adalah *сдвинуться* /sdvnut’sja/.

Verba ini termasuk ke dalam verba dengan aspek perfektif. Pembentukan verba ini berasal dari akar kata dalam bahasa Slavia kuno *двигн* /dvign/.

(Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovoedia.com/22/196/1632787.html> pada tanggal 4 Januari 2012 pukul 04.45)

7. *приобрести* /priobresti/ ‘tersedia’

Contoh dalam teks:

Дополнительные аккумуляторные батареи EN-EL9a можно приобрести у местных продавцов или представителей сервисной службы Nikon. (BM N-D5000 edisi BR hal. 202)

/dopolnitel’nye akkumuljartornye batarei EN-EL9a možno priobresti u mestnyx prodavcov ili predstavitelej servisnoj služby Nikon./

‘Baterai isi ulang tambahan EN-EL9a tersedia di pengecer atau perwakilan layanan Nikon setempat.’

*приобрести* → *при* – *обрес* – *ти*  
 /pri – obres – ti/  
 ↓                    ↓                    ↓  
 awalan          akar kata      akhiran

Verba *приобрести* /priobresti/ termasuk verba yang memiliki aspek perfektif. Pada kalimat di atas digunakan dalam bentuk infinitif karena posisinya yang berdampingan dengan morfem *можно* /mozno/ ‘dapat’. Pembentukan verba ini berasal dari bahasa Slavia kuno *обршит* /obršt/. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/206/1638363.html> pada tanggal 3 Januari 2012 pukul 05.13)

8. *просуньте* /prosun'te/ ‘masukkan’

Contoh dalam teks:

*Просуньте* кабель разъёма питания так, чтобы он проходил через соответствующее отверстие, ... (BM N-D5000 edisi BR hal. 204)

/prosun'te kabel' raz''ema pitanija tak, čtoby on proxodil čerez sootvetstvujuščee otverstie, .../

‘Masukkan kabel konektor daya agar kabel diposisikan masuk melalui lubang yang sesuai.’

*просуньте* → *про* – *су* – *нь* – *те*  
 /pro – su – n' – te/  
 ↓                    ↓                    ↓                    ↓  
 awalan          akar kata      sufiks      akhiran

Kata ini berasal dari bahasa Slavia kuno yaitu *сунути* /sunuti/ dan pembentukannya berasal dari gabungan awalan *про-* /pro-/ dengan verba *сунуть* /sunut'/. Bentuk infinitif verba ini adalah *просунуть* /prosunut'/. Kata *просунуть* /prosunut'/ merupakan verba dengan aspek perfektif. Pada kalimat di atas kata ini digunakan dalam bentuk kata perintah untuk persona jamak yaitu *просуньте* /prosun'te/. Penanda bentuk perintah terlihat dari akhiran *-те* /-te/ pada verba tersebut. (Data etimologinya diunduh dari

laman: <http://www.slovopedia.com/22/209/1642707.html> pada tanggal 3 Januari 2012 pukul 05.51)

### 3.2.2 Analisis Kata Kerja Kelompok Kedua

Analisis data kata kerja kelompok kedua yang terdapat di dalam buku manual adalah sebagai berikut:

#### a. Kata kerja yang termasuk kelompok *-ить /-it' /*

Jumlah kata yang akan dianalisis untuk kelompok *-ить /-it' /* adalah sebanyak 8 kata kerja.

##### 1. *ознакомиться /oznakomit'sja/ 'dipelajari'*

Contoh dalam teks:

*Этим символом обозначены предупреждения, с которыми необходимо ознакомиться во избежание повреждения фотокамеры.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 2)

*/étim simbolom oboznaceny predupreždenija, s kotorymi neobxodimo oznakomit'sja vo uzbežanie povreždenija fotokamery/*

'Ikon ini menandakan peringatan, yang harus dipelajari untuk mencegah kerusakan pada kamera.'

<i>ознакомиться</i>	→	<i>о</i>	-	<i>знак</i>	-	<i>о-ми</i>	-	<i>ть</i>	-	<i>ся</i>
		/о	-	znak	-	o-mi	-	t'	-	sja/
		↓		↓		↓		↓		↓
		awalan		akar kata		sufiks		akhiran		partikel

Kata *ознакомиться /oznakomit'sja/* termasuk ke dalam kelas kata kerja yang memiliki aspek imperfektif dengan bentuk infinitif. Partikel *ся /sja/* dalam kata ini menjadi indikator bahwa kata ini merupakan kata kerja dengan bentuk pasif. Kata ini berakar pada kata *знак /znak/* yang secara etimologi berasal pada bahasa Rusia kuno *знакъ /znak'*'. Dalam terminologi Slavia, kata *znati* secara umum bermakna 'membedakan' atau 'mengamati' dan kata ini awal mulanya digunakan pada abad XI. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.surbor.su/slovoinfo.php?id=510> pada tanggal 21 November 2011 pukul 16.23)

2. *настройте* /nastrojte/ ‘atur’

Contoh dalam teks:

*Настройте диафрагму для смягчения фоновых деталей или увеличения глубины резкости для помещения основного объекта и фона в фокус.*

(BM N-D5000 edisi BR hal. 5)

/nastrojte diafragmu dlja smjagčeniija fonovyx detalej ili uveličenija glubiny rezkosti dlja pomeščeniija osnovnogo ob’ekta i fona v fokus/

‘Atur bukaan untuk memburamkan detail latar belakang atau memperjelas kedalaman bidang baik untuk subjek utama maupun latar belakang ke dalam fokus.’

<i>на</i>	–	<i>стро</i>	–	<i>й</i>	–	<i>те</i>
/na	–	stro	–	j	–	te/
↓		↓		↓		↓
awalan		akar kata		sufiks		akhiran

Kata *настройте* /nastrojte/ termasuk ke dalam kelas kata kerja yang memiliki aspek perfektif dengan bentuk infinitif *настроить* /nastroit’/. Kata ini kemudian berubah menjadi *настройте* /nastrojte/ yang merupakan bentuk perintah dengan persona jamak. Sufiks *–й–* /–j–/ dalam verba ini merupakan penanda bentuk perintah dan akhiran *–те* /–te/ adalah penanda persona jamak. Jika melihat kata ini dari bentukan akarnya yaitu *строить* /stroit’/ yang bermakna ‘membangun’ dalam bahasa Rusia modern. Kata ini berasal dari kata Rusia kuno *строити* /stroiti/ yang memiliki makna ‘membangun’, ‘mempersiapkan’, atau ‘memasang’. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.surbor.su/slovoinfo.php?id=1194> pada tanggal 21 November 2011 pukul 16.02)

3. *появится* /pojavitjsja/ ‘ditampilkan’

Contoh dalam teks:

*После нажатия кнопки появится описание выбранного в настоящий момент параметра или меню.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 13)

/posle nažatija knopki pojavitsja opisanije vybrannogo v nastojaščij moment parametra ili menjū/

‘Setelah tombol ditekan akan ditampilkan keterangan opsi atau menu yang sedang dipilih.’

*появится* → *по* – *яв* – *и* – *т* – *ся*  
 /*po* – *jav* – *i* – *t* – *sja*/  
 ↓        ↓        ↓        ↓        ↓  
 awalan akar kata sufiks akhiran partikel

Kata *появится* /*pojavit'sja*/ merupakan kata kerja dengan aspek perfektif. Bentuk infinitif dari kata ini adalah *появиться* /*pojavit'sja*/. Kata ini kemudian berubah menjadi *появится* /*pojavit'sja*/ karena dipengaruhi unsur persona orang ketiga tunggal dan karena kata ini memiliki aspek perfektif maka kala yang dimiliki juga adalah kala yang akan datang. Partikel *ся* dalam kata ini menjadi indikator bahwa kata ini merupakan kata kerja dengan bentuk pasif. Kata ini berasal dari bahasa pra-Slavia dan merupakan gabungan antara kata *по-* dan *-явиться* (*явить*) yang berarti menunjukkan atau menyingkapkan. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovoedia.com/22/223/1646866.html> pada tanggal 30 November 2011 pukul 04.08)

4. *выполните* /*vypolnite*/ ‘ikutilah’

Contoh dalam teks:

*Для перемещения по меню выполните описанные ниже действия.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 14)

/*dlja peremeščenija po menju vypolnite opisannye niže dejstvija*/

‘Untuk berpindah menu ikutilah langkah-langkah berikut ini.’

*выполните* → *вы* – *полн* – *и* – *те*  
 /*vy* – *poln* – *i* – *te*/  
 ↓        ↓        ↓        ↓  
 awalan akar kata sufiks akhiran

Kata *выполните* /*vypolnite*/ merupakan kata kerja dengan aspek perfektif. Bentuk infinitif dari verba ini adalah *выполнить* /*vypolnit'*/. Pada kalimat di atas kata *выполнить* /*vypolnit'*/ berubah menjadi *выполните* /*vypolnite*/ karena dalam kalimat di atas digunakan dalam forma kata perintah untuk

persona jamak. Sufiks *-i-* /-i-/ dalam verba ini merupakan penanda bentuk perintah dan akhiran *-te* /-te/ adalah penanda persona jamak. Kata ini berasal dari bahasa Slavia kuno *пълнь* /p"ln"/ yang merupakan akar dari ajektiva *полный* /polnyj/ juga. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/207/1639681.html> pada tanggal 1 Desember 2011 pukul 15.44)

5. *повредить* /povredit'/ 'merusak'

Contoh dalam teks:

*Если вставлять карту памяти верхней стороной вниз или другим концом, то можно повредить фотокамеру или карту памяти.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 22)

/esli vstavljyat' kartu pamjati verxnej storonoj vniz ili drugim koncom, to možno povredit' fotokameru ili kartu pamjati/

'Memasukkan kartu memori secara terbalik atau pada ujung yang lain, dapat merusak kamera atau kartu memori.'

<i>повредить</i>	→	<i>по</i>	–	<i>вред</i>	–	<i>и</i>	–	<i>ть</i>
		/po	–	vred	–	i	–	t'/
		↓		↓		↓		↓
		awalan		akar kata		sufiks		akhiran

Kata *повредить* /povredit'/ termasuk ke dalam verba dengan aspek perfektif. Dalam kalimat di atas verba *повредить* /povredit'/ digunakan dalam bentuk infinitif dan tidak dikonjugasikan. Verba tersebut tidak dikonjugasikan karena diletakkan berdampingan dengan penggunaan kata *можно* /možno/. Merupakan verba yang dipinjam dari bahasa Slavia kuno. Kata ini juga memiliki akar yang sama dengan kata *бередить* /beredit'/ 'melukai'. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/25/194/1649209.html> pada tanggal 2 Desember 2011 pukul 06.06)

6. *обхватите* /obxvatite/ ‘genggamlah’

Contoh dalam teks:

*Во время компоновки кадра в видеискателе правой рукой обхватите специальный выступ на фотокамере, ...* (BM N-D5000 edisi BR hal. 30)

/vo vremja komponovki kadra v vidokatele pravoj rukoj obxvatite special’nyj vystup na fotokamere, .../

‘Ketika membingkai foto pada jendela bidik genggamlah pegangan khusus pada kamera dengan tangan kanan, ...’

*обхватите* → об – хват – и – те

/ob – xvat – i – te/

↓ ↓ ↓ ↓

awalan akar kata sufiks akhiran

Dalam kalimat di atas verba *обхватите* /obxvatite/ memiliki bentuk perintah untuk persona jamak. Sufiks *-и* /-i-/ dalam verba ini merupakan penanda bentuk perintah dan akhiran *-те* /-te/ adalah penanda persona jamak. Bentuk perintah ini ditujukan kepada pembacanya dan pemilihan persona jamak dimaksudkan untuk membuat kesan tata bahasa yang santun. Bentuk infinitifnya adalah *обхватить* /obxvatit’/ yang merupakan verba dengan aspek perfektif. Kata ini dilihat dari etimologinya berasal dari bahasa Slavia kuno yaitu *хватити* /hvatiti/. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/213/1644620.html> pada tanggal 14 Desember 2011 pukul 09.32)

7. *опустите* /opustite/ ‘kembalikan’

Contoh dalam teks:

*Для экономии заряда батареи, если вспышка не используется, опустите её в закрытое положение, мягко нажав на неё сверху до щелчка.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 32)

/dlja ekonomii zarjada batarei, esli vspiška ne ispol’zuetsja, opustite ee v zakrytoe položenie, mjagko nažab na nee sverxu do ščelčka/

‘Untuk menghemat baterai, saat lampu kilat tidak digunakan, kembalikan ke posisi tertutup dengan menekan atasnya secara halus hingga berbunyi klik.’

*опустите* → *o* – *пуст* – *и* – *те*  
 /o – pust – i – te/  
 ↓            ↓            ↓            ↓  
 awalan    akar kata    sufiks    akhiran

Verba *опустите* /opustite/ termasuk ke dalam kata kerja dengan aspek perfektif dan dalam bentuk perintah bagi persona jamak. Sufiks *-и* /-i-/ dalam verba ini merupakan penanda bentuk perintah dan akhiran *-те* /-te/ adalah penanda persona jamak. Bentuk infinitif dari verba ini adalah *опустить* /opustit'/. Akar kata ini berasal dari bahasa Slavia kuno yaitu kata *поустити* /poustiti/ atau *поушъ* /poušt/. Pembentukannya merupakan gabungan antara awalan *o-* /o-/ yang diletakkan di depan kata kerja *пустить* /pustit'/. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/207/1640357.html> pada tanggal 15 Desember 2011 pukul 02.47)

8. *удалить* /udalit' / 'menghapus'

Contoh dalam teks:

*Чтобы удалить снимок, который отображается на мониторе, нажмите кнопку .* (BM N-D5000 edisi BR hal. 40)

/čtoby udalit' snimok, kotoryj otobražaetsja na monitore, nažmite knopku .

'Untuk menghapus gambar yang ditampilkan di monitor, tekan tombol .

*удалить* → *y* – *дал* – *и* – *ть*  
 /u – dal – i – t' /  
 ↓            ↓            ↓            ↓  
 awalan    akar kata    sufiks    akhiran

Sebelum menganalisis verba *удалить* /udalit' / terlebih dahulu akan dijelaskan makna simbol  yang terdapat dalam kalimat di atas. Simbol  adalah salah satu tombol yang terdapat dalam perangkat kamera Nikon D5000 yang berfungsi untuk menghapus gambar. Kata kerja *удалить* /udalit' / merupakan verba dengan aspek perfektif dan pada kalimat di atas verba ini digunakan dalam bentuk infinitif. Kata ini berakar dari kata Rusia kuno “*dьliti*” /d'liiti/. Kata ini juga memiliki satu akar dengan kata *даль*

/dal’/ dalam bahasa Ukraina dan *dalja* dalam bahasa Slovenia karena ketiganya masih yang termasuk ke dalam rumpun bahasa Slavia. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/196/1632757.html> pada tanggal 15 Desember 2011 pukul 14.11)

9. *следить* /sledit’/ ‘melacak’

Contoh dalam teks:

*Фотокамера может быть не в состоянии следить за объектами, если они имеют небольшой размер, ...* (BM N-D5000 edisi BR hal. 44)

/fotokamera mozet byt’ ne v sostojanii sledit’ za ob’ektami, esli oni imejut nebol’soj razmer, .../

‘Kamera mungkin tidak dapat melacak objek jika objek itu kecil, ...’

*следить* → след – и – ть

/sled – i – t’/

↓ ↓ ↓

akar kata    sufiks    akhiran

Kata *следить* /sledit’/ dalam kalimat di atas digunakan dalam bentuk infinitif atau tidak dikonjugasikan. Verba ini tergolong ke dalam kata kerja dengan aspek imperfektif. Akar dari kata ini berasal dari termin Slavia kuno *сльдъ* /sld’/. Tidak hanya dalam bahasa Rusia, namun beberapa bahasa yang termasuk rumpun Slavia juga memiliki padanan tersebut seperti misalnya *слід* /slid/ dalam bahasa Ukraina. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/209/1641972.html> pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 12.09)

10. *проверьте* /prover’te/ ‘periksalah’

Contoh dalam teks:

*Проверьте фокусировку на мониторе перед съёмкой.* (BM N-D5000 edisi BR hal. 44)

/prover’te fokusirovku na monitore pered s’emkoj/

‘Periksalah fokus pada monitor sebelum pemotretan.’

*проверьте* → *про* – *вер* – *ь* – *те*  
 /pro – ver – ‘ – t’/  
 ↓            ↓            ↓            ↓  
 awalan    akar kata    sufiks    akhiran

Kata ini berasal dari bahasa pra-Slavia yang pembentukannya berasal dari gabungan awalan *про-* /pro-/ dengan verba *верить* /verit’/. Akar katanya berasal dari nomina *вера* /vera/ dan bentuk infinitif verba ini adalah *проверить* /proverit’/. Kata *проверить* /proverit’/ mengandung aspek perfektif. Pada kalimat di atas kata ini digunakan dalam bentuk kata perintah untuk persona jamak yaitu *проверьте* /prover’t’e/. Akhiran *-те* /-te/ merupakan penanda konjugasi untuk persona jamak. (Data etimologinya diunduh dari laman: <http://www.slovopedia.com/22/194/1631484.html> pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 12.20)



## BAB 4

### KESIMPULAN

Berdasarkan analisis data kata kerja di Buku Manual Kamera Nikon D5000 edisi Bahasa Rusia pada BAB 3, dapat disimpulkan bahwa terdapat penggunaan kata kerja yang beragam dalam tiap kalimat. Dari kesepuluh bagian yang ada di dalam buku manual, terdapat 53 verba yang kemudian memunculkan hasil analisis yang beragam. Selain itu, hal yang menarik dari penelitian ini adalah bahwa setiap kata yang digunakan bisa memiliki etimologi yang berbeda dan masing-masing dapat dianalisis secara berbeda juga. Hal ini kemudian sangat membantu dalam memahami makna kata dalam bahasa Rusia.

Berdasarkan hasil penelitian penulis, hal lainnya yang dapat disimpulkan adalah bahwa etimologi kata kerja yang digunakan yang dominan berasal dari bahasa Rusia. Hanya sedikit kata serapan di kelas verba yang terdapat dalam buku manual ini. Berdasarkan data yang penulis dapatkan, penggunaan kata serapan di dalam buku manual lebih terlihat di dalam kelas nomina. Bahkan, dalam kalimat-kalimat dari buku manual yang telah di analisis di BAB 3 terdapat juga penggunaan nomina yang ditulis dengan huruf latin.

Selain itu penulis juga melihat bahwa ada beberapa kata kerja yang dominan muncul yaitu *нажать* /nažmit'/ 'tekan' dan *использовать* /ispol'zovat'/ 'menggunakan' karena di kamera Nikon tipe D5000 terdapat banyak tombol yang berbeda-beda fungsinya. Tombol yang satu memiliki perintah instruksi yang berbeda dengan yang lain. Oleh karena itu penting sekali terdapat banyak instruksi dalam buku manual yang menggunakan kedua verba di atas. Selain kata yang dominan muncul, aspek yang dominan muncul adalah aspek perfektif karena penulis ingin agar pembaca memenuhi setiap langkah dalam buku manual.

## DAFTAR REFERENSI

### Sumber Buku

- Barentsent, A., Jansen F., & Voogd, A. 1976. *Russische grammatica (ten gebruike bij een inleiding in de Russische taal)*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam.
- Bash, E. G. 1976. *Ucebnik Russkogo Jazyka*. Moskva: Izdatel'stvo Russkij Jazyk.
- Beyer, T.R. 1992. *501 Russian verbs: fully conjugated in all the tenses*. New York: Barron's Educational Series, Inc.
- Bloomfield, Leonard. 1995. *Bahasa*. Jakarta: Gramedia.
- Kalinina, I. K. & Anikina, A. B. 1975. *Sovremennyj Russkij Jazyk Morfologija*. Moskva: Izdatel'stvo Russkij Jazyk.
- Keraf, Gorys. 1997. *Argumentasi dan Narasi*. Jakarta: Gramedia
- Kushartati, dkk. 2005. *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Manova, Stela. 2011. *Understanding Morphological Rules*. Vienna: Springe Science.
- Ratna, Nyoman Kutha. 2004. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Rozenal, D. O, Dkk. 2001. *Sovremenyj Russkij Yazyk*. Moskow: Ajris Rolf Press.
- Saussure, Ferdinand D. 1959. *Course In General Linguistic*. New York: The Philosophical Library, Inc
- Savko, I. E. 2005. *Russkij Jazyk*. Minsk: Harvest.

### Korpus Data

- Buku Manual Nikon Tipe D5000 edisi Bahasa Rusia (Diunduh dari <http://depositfiles.com/en/files/505n1fo9f> pada tanggal 13 Agustus 2011)

### Kamus

- Oxford University Press. 1995. *Oxford Learner's Pocket Dictionary New Edition*. Hongkong: Oxford University Press.

Wheeler, Markus. Dkk. 2007. *Oxford Russian Dictionary*. New York: Oxford University Press.

### Sumber Laman

*Official Language of the United Nation*

<http://www.un.org/en/aboutun/languages.shtml> (diakses pada tanggal 9 Oktober 2011 pukul 20.46)

Г.Абрамов, "*Этапы развития отечественного фотоаппаратостроения*"

<http://www.photohistory.ru/1207248170259168.html> (diakses pada tanggal 11 Oktober 2011 pukul 19.59)

"*The Impact of Lomography*" <http://www.oppapers.com/essays/The-Impacts-Of-Lomography/688732> (diakses pada tanggal 11 Oktober 2011 pukul 20.30)

### Data Etimologi

<http://www.slovopedia.com/22/193/1630596.html> (diunduh pada tanggal 21 November 2011 pukul 15.04)

<http://www.pochemyneinache.com/alfavit/8/str123.html> (diunduh pada tanggal 14 Desember 2011 pukul 10.06)

<http://www.slovopedia.com/22/204/1637881.html> (diunduh pada tanggal 15 Desember 2011 pukul 13.21)

<http://www.slovopedia.com/22/202/1635948.html> (diunduh pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 13.00)

<http://www.slovopedia.com/22/195/1632586.html> (diunduh pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 13.01)

<http://www.slovopedia.com/22/196/1632880.html> (diunduh pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 13.13)

<http://www.pochemyneinache.com/alfavit/3/str73.html> (diunduh pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 15.16)

<http://www.slovopedia.com/22/205/1638041.html> (diunduh pada tanggal 28 Desember 2011 pukul 23.10)

<http://www.slovopedia.com/22/209/1642409.html> (diunduh pada tanggal 28 Desember 2011 pukul 23.57)

- <http://www.slovopedia.com/22/209/1642784.html> (diunduh pada tanggal 28 Desember 2011 pukul 19.57)
- <http://www.slovopedia.com/22/195/1632356.html> (diunduh pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 15.20)
- <http://www.slovopedia.com/22/209/1642462.html> (diunduh pada tanggal 28 Desember 2011 pukul 23.49)
- <http://www.slovopedia.com/22/195/1632586.html> (diunduh pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 14.56)
- <http://www.slovopedia.com/22/194/1631670.html> (diunduh pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 18.14)
- <http://www.slovopedia.com/22/208/1641202.html> (diunduh pada tanggal 30 Desember 2011 pukul 06.58)
- <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/15/str250.html> (diunduh pada tanggal 21 November 2011 pukul 14.25)
- <http://www.slovopedia.com/22/193/1630730.html> (diunduh pada tanggal 28 Desember 2011 pukul 23.35)
- <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/21/str343.html> (diunduh pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 12.57)
- <http://www.slovopedia.com/22/195/1632156.html> (diunduh pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 17.36)
- <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/16/str270.html> (diunduh pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 14.36)
- <http://etymolog.ruslang.ru/chernykh.php?id=323&vol=2> (diunduh pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 17.43)
- <http://www.slovopedia.com/22/202/1635545.html> (diunduh pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 16.52)
- <http://www.slovopedia.com/22/221/1646675.html> (diunduh pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 16.59)
- <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/16/str280.html> (diunduh pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 17.18)
- <http://www.slovopedia.com/22/207/1640002.html> (diunduh pada tanggal 30 Desember 2011 pukul 05.23)

- <http://vasmer.narod.ru/p114.htm> (diunduh pada tanggal 25 November 2011 pukul 06.57)
- <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/15/str242.html> (diunduh pada tanggal 15 Desember 2011 pukul 14.08)
- <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/16/str265.html> (diunduh tanggal 2 Desember 2011 pukul 07.07)
- <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/3/str69.html> (diunduh pada tanggal 14 Desember 2011 pukul 09.51)
- <http://www.slovopedia.com/22/204/1637648.html> (diunduh pada tanggal 15 Desember 2011 pukul 13.51)
- <http://www.slovopedia.com/22/208/1641069.html> (diunduh pada tanggal 21 Desember 2011 pukul 22.57)
- <http://www.slovopedia.com/22/202/1634346.html> (diunduh pada tanggal 28 Desember 2011 pukul 16.01)
- <http://www.slovopedia.com/22/193/1630977.html> (diunduh pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 05.00)
- <http://www.slovopedia.com/22/202/1635042.html> (diunduh pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 17.52)
- <http://www.slovopedia.com/22/202/1635934.html> (diunduh pada tanggal 29 Desember 2011 pukul 18.10)
- <http://www.slovopedia.com/22/194/1631535.html> (diunduh pada tanggal 1 Desember 2011 pukul 14.17)
- <http://www.slovopedia.com/22/200/1634239.html> (diunduh pada tanggal 15 Desember 2011 pukul 01.46)
- <http://www.slovopedia.com/22/207/1639947.html> (diunduh pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 12.44)
- <http://www.slovopedia.com/22/193/1631251.html> (diunduh pada tanggal 30 Desember 2011 pukul 06.53)
- <http://www.slovopedia.com/22/194/1631740.html> (diunduh pada tanggal 3 Januari 2011 pukul 09.43)
- <http://www.slovopedia.com/22/196/1632787.html> (diunduh pada tanggal 4 Januari 2012 pukul 04.45)

- <http://www.slovopedia.com/22/206/1638363.html> (diunduh pada tanggal 3 Januari 2012 pukul 05.13)
- <http://www.slovopedia.com/22/209/1642707.html> (diunduh pada tanggal 3 Januari 2012 pukul 05.51)
- <http://www.surbor.su/slovoinfo.php?id=510> (diunduh pada tanggal 21 November 2011 pukul 16.23)
- <http://www.surbor.su/slovoinfo.php?id=1194> (diunduh pada tanggal 21 November 2011 pukul 16.02)
- <http://www.slovopedia.com/22/223/1646866.html> (diunduh pada tanggal 30 November 2011 pukul 04.08)
- <http://www.slovopedia.com/22/207/1639681.html> (diunduh pada tanggal 1 Desember 2011 pukul 15.44)
- <http://www.slovopedia.com/25/194/1649209.html> (diunduh pada tanggal 2 Desember 2011 pukul 06.06)
- <http://www.slovopedia.com/22/213/1644620.html> (diunduh pada tanggal 14 Desember 2011 pukul 09.32)
- <http://www.slovopedia.com/22/207/1640357.html> (diunduh pada tanggal 15 Desember 2011 pukul 02.47)
- <http://www.slovopedia.com/22/196/1632757.html> (diunduh pada tanggal 15 Desember 2011 pukul 14.11)
- <http://www.slovopedia.com/22/209/1641972.html> (diunduh pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 12.09)
- <http://www.slovopedia.com/22/194/1631484.html> (diunduh pada tanggal 22 Desember 2011 pukul 12.20)

Lampiran 1: Tabel Kata Kelompok Kata Kerja

<i>I спряжение</i>				<i>II спряжение</i>
<p><b>читАть</b></p> <p>я читаю ты читаешь они читают</p> <p>Прош. вр. читал (ударение постоянное)</p>	<p><b>умЕть</b></p> <p>я умею ты умеешь они умеют</p> <p>Прош. вр. умел (ударение постоянное)</p>	<p><b>рисОВАть</b></p> <p>я рисую ты рисуешь они рисуют</p> <p>Прош. вр. рисовал (ударение постоянное)</p>	<p><b>верНУться</b></p> <p>я вернусь ты вернёшься они вернуться</p> <p>Прош. вр. вернулся (ударение постоянное)</p>	<p><b>говорИть</b></p> <p>я говорю ты говоришь они говорят</p> <p>Прош. вр. говорил (Обратите внимание на подвижное ударение и чередование согласных в глаголах этой группы)</p>
<p><b>писаТЬ</b></p> <p>я пишу ты пишешь они пишут</p> <p>Прош. вр. писал</p>	<p><b>ждать</b> подождать</p> <p>я жду ты ждёшь они ждут</p> <p>Прош. вр. ждал ждала ждали</p>	<p><b>открыТЬ</b> закреть и т. п.</p> <p>я открою ты откроешь ониоткроют</p> <p>Прош. вр. открыл</p>	<p><b>видеть</b></p> <p>я вижу ты видишь они видят</p> <p>Прош. вр. видел</p>	
<p><b>послАть с/ш</b></p> <p>пошлю пошлешь</p> <p><b>сказАть з/ж</b></p> <p>скажу скажешь</p>	<p><b>быТЬ</b></p> <p>я буду ты будешь они будут</p> <p>Прош. вр. был была были</p>	<p><b>даВАть</b></p> <p>установить, вставить, создавать, передавать, узнавать</p> <p>я даю ты даёшь они дают</p> <p>Прош. вр. давал</p>	<p><b>смотреТЬ</b></p> <p>смотрю смотришь</p> <p><b>сидеть д/ж</b></p> <p>сижусь сидишь</p>	

<p><i>показать з/ж</i></p> <p><i>покажу</i> <i>покажешь</i></p> <p><i>плакать к/ч</i></p> <p><i>плачу</i> <i>плачешь</i></p> <p><i>искать ск/щ</i></p> <p><i>ищу</i> <i>ищешь</i></p>	<p><i>идти</i> <i>пойти, прийти,</i> <i>уйти и т. п.</i></p> <p><i>я иду</i> <i>ты идёшь</i> <i>они идут</i></p>	<p><i>стать</i> <i>устать, встать</i></p> <p><i>я стану</i> <i>ты станешь</i> <i>они станут</i></p>	<p><i>гореть</i></p> <p><i>горю</i> <i>горишь</i></p> <p><i>осмотреть</i></p> <p><i>осмотрю</i> <i>осмотришь</i></p> <p><i>висеть с/ш</i></p> <p><i>висишь</i></p> <p><i>лететь</i></p> <p><i>лечу</i> <i>летишь</i></p>
<p><i>ехать</i> <i>поехать, приехать,</i> <i>ухать и т. п.</i></p> <p><i>я еду</i> <i>ты едешь</i> <i>они едут</i></p> <p><i>Прош. вр. ехал</i></p>	<p><i>Прош. вр. шёл</i> <i>шла</i> <i>шли</i></p>	<p><i>а) снять</i></p> <p><i>я сниму</i> <i>ты снимешь</i> <i>они снимут</i></p>	<p><i>я лежу</i> <i>ты лежишь</i> <i>они лежат</i></p> <p><i>Прош. вр. лежал</i></p> <p><i>слышать</i></p> <p><i>слышу</i> <i>слышишь</i></p> <p><i>держать</i></p> <p><i>держу</i> <i>держишь</i></p> <p><i>спать</i></p> <p><i>сплю</i> <i>спишь</i></p>
<p><i>взять</i></p> <p><i>я возьму</i> <i>ты возьмёшь</i> <i>они возьмут</i></p> <p><i>Прош. вр. взял</i></p>	<p><i>жить</i></p> <p><i>я живу</i> <i>ты живёшь</i> <i>они живут</i></p> <p><i>Прош. вр. жил</i> <i>жила</i> <i>жили</i></p>	<p><i>б) понять</i></p> <p><i>я пойму</i> <i>ты поймёшь</i> <i>они поймут</i></p> <p><i>Прош. вр. понял</i></p>	<p><i>слышать</i></p> <p><i>слышу</i> <i>слышишь</i></p> <p><i>держать</i></p> <p><i>держу</i> <i>держишь</i></p> <p><i>спать</i></p> <p><i>сплю</i> <i>спишь</i></p>
<p><i>брать</i> <i>собрать, убрать, и т. п.</i></p> <p><i>я беру</i> <i>ты берёшь</i> <i>они берут</i></p> <p><i>Прош. вр. брал</i></p>	<p><i>умереть</i></p> <p><i>я умру</i> <i>ты умрёшь</i> <i>они умрут</i></p> <p><i>Прош. вр. умер</i> <i>умерла</i> <i>умерли</i></p>	<p><i>нести</i></p> <p><i>я несу</i> <i>ты несёшь</i> <i>они несут</i></p> <p><i>Прош. вр. нёс</i> <i>несла</i> <i>несли</i></p>	<p><i>слышать</i></p> <p><i>слышу</i> <i>слышишь</i></p> <p><i>держать</i></p> <p><i>держу</i> <i>держишь</i></p> <p><i>спать</i></p> <p><i>сплю</i> <i>спишь</i></p>

<p><i>начать</i></p> <p>я начну ты начнёшь они начнутъ</p> <p>Прош. вр. начал начала начали</p>	<p><i>одеть(ся)</i></p> <p>я одену(сь) ты оденешь (ся) они оденут(ся)</p> <p>Прош. вр. оделся</p>	<p><i>бороться</i></p> <p>я бопрюсь ты борешься они борются</p> <p>Прош. вр. боролся</p>	<p><i>кричать</i></p> <p>кричу кричишь</p>
<p><i>мочь</i></p> <p>я могу ты можешь они могут</p> <p>Прош. вр. мог могла могли</p>	<p><i>пить</i></p> <p>я пью ты пьёшь они пьют</p> <p>Прош. вр. пил пила пили</p>	<p><i>вести</i> напастъ, класть, провести, и т. п.</p> <p>я веду ты ведёшь они ведут</p> <p>Прош. вр. вёл вела вели</p>	<p><i>стучать</i></p> <p>стучу стучишь</p>
<p><i>смеяться</i></p> <p>я смеюсь ты смеёшься они смеются</p> <p>Прош. вр. смеялся</p>	<p><i>петь</i></p> <p>я пою ты поёшь они поют</p> <p>Прош. вр. пел</p>	<p><i>сестъ</i></p> <p>я сяду ты сядешь они сядут</p> <p>Прош. вр. сел села сели</p>	<p><i>догнать</i></p> <p>я догоню ты догонишь они догонят</p> <p>Прош. вр. догчал</p>